

# Espinet & Ubach

Introducción / *Introduction*  
Oriol Bohigas



# Espinet & Ubach

Introducción / *Introduction*  
Oriol Bohigas

GG®

Catálogos de Arquitectura Contemporánea  
*Current Architecture Catalogues*

A cargo de/*Editor of the series*  
Xavier Güell

Traducción/*Translation:*  
Graham Thomson/Clare Nelson

El texto, con excepción de la introducción, es de Josep Maria Montaner  
*The text, with exception of the introduction, is by Josep Maria Montaner*

Ninguna parte de esta publicación, incluido el diseño de la cubierta, puede reproducirse, almacenarse o transmitirse de ninguna forma, ni por ningún medio, sea éste eléctrico, químico, mecánico, óptico, de grabación o de fotocopia, sin la previa autorización escrita por parte de la Editorial. La editorial no se pronuncia, ni expresa ni implícitamente, respecto a la exactitud de la información contenida en este libro, razón por la cual no puede asumir ningún tipo de responsabilidad en caso de error u omisión.

*All rights reserved. No part of this work covered by the copyright hereon may be reproduced or used in any form or by any means —graphic, electronic, or mechanical, including photocopying, recording, taping, or information storage and retrieval systems— without written permission of the publisher. The publisher makes no representation, express or implied, with regard to the accuracy of the information contained in this book and cannot accept any legal responsibility or liability for any errors or omissions that may be made.*

© Editorial Gustavo Gili, S.A., Barcelona 1996

*Printed in Spain*

ISBN: 84-252-1673-7

Depósito legal: B. 44.857-1995

Impresión: Grafos, S.A. Arte sobre papel

Desde una cultura servicial, por Oriol Bohigas	6	<i>From a culture of service, by Oriol Bohigas</i>	6
<b>Obras y proyectos</b>		<b>Works and projects</b>	
1981-1983 Instituto de Investigación y Desarrollo Agrario, Lleida	14	1981-1983 <i>Institute for Agricultural Research and Development, Lleida</i>	14
1982-1984 Escuela de Ingenieros Agrónomos de Catalunya, Lleida	18	1982-1984 <i>Catalan School of Agricultural Engineering, Lleida</i>	18
1982-1991 Remodelación del antiguo seminario como sede de la Universitat de Lleida	22	1982-1991 <i>Remodelling of the old seminary to house the University of Lleida</i>	22
1985 Conjunto de 36 viviendas unifamiliares, Cervera	28	1985 <i>Complex of 36 private houses, Cervera</i>	28
1985 Remodelación y urbanización del Passeig del Carrilet y edificio de la estación, Salou	32	1985 <i>Remodelling and urban design of the Passeig del Carrilet and station building, Salou</i>	32
1986 Conjunto residencial Lleida Park, Lleida	36	1986 <i>Lleida Park residential complex, Lleida</i>	36
1987 Edificio de cuatro viviendas, Lleida	40	1987 <i>Terrace of four houses, Lleida</i>	40
1988 Sede del Consejo Social de la Universitat Politècnica de Catalunya, Barcelona	44	1988 <i>Headquarters of the Administrative Council of the Polytechnic University of Catalunya, Barcelona</i>	44
1988 Remodelación y ampliación de la Sala Parés, Barcelona	46	1988 <i>Extension and remodelling of the Sala Parés, Barcelona</i>	46
1989 Casa unifamiliar, Premià de Dalt, Barcelona	50	1989 <i>Private house, Premià de Dalt, Barcelona</i>	50
1990 Hotel Saint Moritz, Barcelona	52	1990 <i>Hotel Saint Moritz, Barcelona</i>	52
1990-1991 Hotel Torre del Remei, Bolvir de Cerdanya, Girona	56	1990-1991 <i>Hotel Torre del Remei, Bolvir de Cerdanya, Girona</i>	56
1991 Escuela Pública Ramon Llull, El Prat de Llobregat, Barcelona	60	1991 <i>Ramon Llull Public School, El Prat de Llobregat, Barcelona</i>	60
1991-1992 Edificio polideportivo en Can Dragó, Barcelona	64	1991-1992 <i>Can Dragó Sports Centre, Barcelona</i>	64
1991-1992 Complejo de piscinas en Can Dragó, Barcelona	68	1991-1992 <i>Can Dragó Swimming Pool Complex, Barcelona</i>	68
1992 Reconstrucción del Pavellón de la República Española, Barcelona	72	1992 <i>Reconstruction of the Spanish Republic Pavilion, Barcelona</i>	72
1992 Casa unifamiliar, S'Agaró, Girona	76	1992 <i>House in S'Agaró, Girona</i>	76
1993 Conjunto de edificios públicos, Santa Coloma de Gramenet, Barcelona	78	1993 <i>Complex of public buildings, Santa Coloma de Gramenet, Barcelona</i>	78
1993 Edificio para báscula y control de vendimia en las bodegas Miguel Torres, Pacs del Penedès, Barcelona	82	1993 <i>Building for weighing and control of the grape harvest for Miguel Torres, Pacs del Penedès, Barcelona</i>	82
1993-1994 Escuela Eina de diseño y arte en el Palacio de los Marqueses de Sentmenat, Barcelona	86	1993-1994 <i>Eina school of art and design in the Palace of the Marqueses de Sentmenat, Barcelona</i>	86
<b>Otros trabajos</b>	90	<b>Other works</b>	90
Biografías	94	<i>Biographies</i>	94
Agradecimientos	95	<i>Acknowledgments</i>	95
Bibliografía	96	<i>Bibliography</i>	96

## Desde una cultura servicial

Oriol Bohigas

Uno de los caracteres que hay que apreciar en los arquitectos —y en cualquier profesional solvente— es la manera servicial de ordenar su tarea y de orientar su vocación cultural. Parece incuestionable, e indispensable éticamente, si nos referimos a temas propios de la profesión, es decir, aquellos que reclaman su presencia específica en la compleja red de la convivencia. Un médico debe ser un buen terapeuta, un arquitecto un buen constructor y un jurista un buen abogado. Pero es menos incuestionable —y menos frecuente y, por lo tanto, quizás más meritorio— cuando esa manera servicial se refiere a otras realidades paralelas, cuando es una voluntad de transmitir cultura, conocimientos y gestión desde otros ámbitos. Cuando al hacer arquitectura, por ejemplo, se añade significación a la actividad humana, cuando se sirve, culturalmente, a los términos que provienen de otra afición personal.

La obra realizada, proyectada y escrita por los arquitectos Miquel Espinet y Antoni Ubach se puede analizar desde diversos puntos de vista, como corresponde a una obra relativamente abundante y diversificada en temas y hasta en criterios y objetivos culturales. Pero, aunque sea para encontrar angulaciones menos tópicas y siguiendo la anterior reflexión sobre la actitud servicial, quiero apoyar el inicio de este análisis en algunas de sus aficiones —o de sus tendencias— no estrictamente profesionales, unas aficiones que se han magnificado precisamente a través de su tarea profesional como arquitectos al aplicarles aquel esfuerzo servicial del que antes he hablado.

Una primera afición —no sé si compartida con igual intensidad por ambos socios, pero servida con el mismo empuje como equipo bien cohesionado— es el buen comer como exponente del arte de la gastronomía, una adhesión que se concreta no sólo en los términos de un gusto especializado, sino en unos conocimientos que van desde la historia

## From a culture of service

Oriol Bohigas

*One of the qualities to be appreciated in an architect —indeed in any professional deserving of the name— is the helpful, service-oriented manner in which they order and apply their cultural vocation. This service-based approach would appear to be beyond question, and is ethically indispensable if we consider it with regard to issues intrinsic to the profession in question; in other words, those that call for a specific presence in the complex network of harmonious co-existence. A doctor needs to be a good therapist, an architect a good constructor and a jurist a good lawyer. This is, however, more open to question —and less frequent, and therefore more meritorious— in relation to other parallel realities, when it is a matter of transmitting culture, knowledge and management from other parallel fields. When in making architecture, for example, some other signification is given to other areas of human activity; when cultural use is made of terms drawn from some other external interest.*

*The work constructed, designed and written by the architects Miquel Espinet and Antoni Ubach can be analyzed from a variety of viewpoints, as is to be expected of an oeuvre that is relatively abundant and diversified in its themes and even its cultural objectives and criteria. However, even if only in order to discover less clichéd angles, and in continuation of the above reflection on a service-oriented attitude, I would like to rest the first part of this analysis on certain not strictly professional interests —or tendencies— of these architects; interests that have been magnified precisely by means of their professional activity as architects, by applying to them that service-oriented endeavour we considered above.*

*A first interest —perhaps not felt with the same intensity by each of the partners, but presented with equal emphasis by both, as a cohesive team— is in good food as exponent of the art of gastronomy; an enthusiasm that is manifested not only in the terms of a specialized user taste, but in a body*



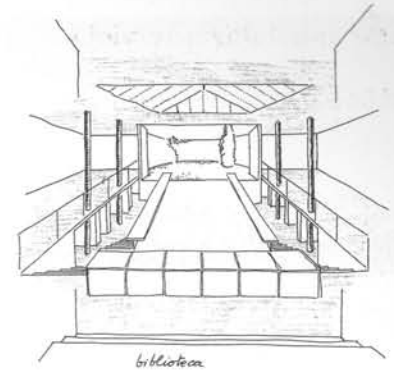
Reforma del Palau Pons i Pascual, Barcelona 1985, con MBM/arquitectos

Rehabilitation of the Palau Pons i Pascual, Barcelona 1985, with MBM/architects



Escuela de ingenieros agrónomos de Catalunya, Lleida 1982-1984

Catalan School of Agricultural Engineering, Lleida 1982-1984



Biblioteca de la Universitat de Lleida, 1982-1991, con R. M<sup>a</sup> Puig, arquitecto

Library for the University of Lleida, 1982-1991, with R. M<sup>a</sup> Puig, architect

de lo material y lo socializable, hasta las tecnologías pertinentes. Es decir, en toda la extremada belleza de su frivolidad.

Lo frívolo suele definirse en los diccionarios como algo "ligerero, veleidoso, inconstante" o también como algo "fútil, insignificante". Mala definición, sin duda, si se aplica al tema del que estoy hablando, porque lo que es ligero, veleidoso e inconstante no tiene por qué ser fútil e insignificante. Si fuese fútil e insignificante la frivolidad no hubiera podido ejercer su alto cometido cultural al provocar la transformación de la anécdota de lo pesado, lo permanente, lo constantemente útil y vulgar en una alta categoría de trascendencia espiritual. Lo realmente significativo en los procesos civilizadores han sido resultado del impulso de la frivolidad. El paso de la alimentación a la gastronomía, del comer natural y primario al gusto artificial y sofisticado —del crudo al cocido, de los dedos al tenedor—, por ejemplo, se encuentra en la base de la civilización y es uno de los signos inequívocos del humanismo.

Esta trascendencia de la afición al servicio civilizado —y comprometido— no se refiere sólo a los libros, los cursos, las conferencias y las diversas experiencias personales de Espinet-Ubach, que en conjunto tienen un volumen considerable, (Miquel Espinet: *El espacio culinario. De la taberna romana a la cocina profesional y doméstica del siglo XX*. Barcelona, 1984) sino, muy especialmente, a lo que han producido en el campo estricto de la arquitectura. Son autores de tres restaurantes que me parecen ejemplares por diversas razones: Neichel en Barcelona, Lúculo en Madrid y Torre del Remei en Bolvir de Cerdanya.

Los tres restaurantes son ejemplos de buena arquitectura, pero de una arquitectura cuya evidente corrección profesional no puede ser juzgada sin apreciar unas intenciones de cierta trascendencia. Es tristemente habitual que los restaurantes, los bares, las discotecas y sus aproximaciones

of knowledge that ranges from the history of the material and the socializable to the various pertinent technologies. In other words, in all the intense beauty of its frivolity.

The notion of frivolity is generally glossed in the dictionaries as "light, capricious, inconstant", extending to include all that is "futile, insignificant". A poor definition, without a doubt, if I apply it to the matter we are concerned with here, because what is light, capricious and inconstant is not necessarily futile or insignificant. If frivolity were futile and insignificant, it would have been incapable of exercising its high-level cultural mission of provoking the transformation of the anecdotally heavy, the weighty, the permanent, the constantly useful and vulgar into an elevated category of spiritual transcendence. All that is genuinely significant in the processes of civilization has resulted from the impulse of frivolity. The passage from feeding to gastronomy, from the natural and primary act of eating to the artificial and sophisticated act of tasting —from the raw to the cooked, from fingers to fork— is located, in fact, at the very basis of civilization, and is one of the unequivocal signs of humanism.

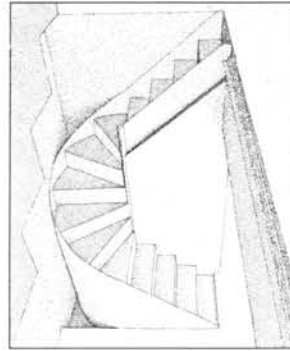
This transcendent concern with civilized —and committed— service is not restricted to the books, the courses, the lectures and the diverse personal experiences of Espinet-Ubach, which together amount to a considerable volume (Miquel Espinet, *El espacio culinario. De la taberna romana a la cocina profesional y doméstica del siglo XX, Barcelona 1984*); rather, and most especially, it involves everything they have produced in the field of architecture itself. They have designed three restaurants that I find, for various reasons, exemplary: the "Neichel" in Barcelona, the "Lúculo" in Madrid and the "Torre del Remei" in Bolvir de Cerdanya.

These three restaurants are instances of good architecture, but an architecture whose evident professional good manners can not be judged without taking into account inten-



Passeig Pau Casals y accesos al Turó Parc, Barcelona 1982

*Passeig Pau Casals and access to the Turó park, Barcelona 1982*



Vivienda unifamiliar, Calella 1983

*Private house, Calella 1983*



Instituto Politécnico de Cartagena, 1984

*Polytechnic Institute of Cartagena, 1984*

lúdicas se diseñen estos últimos años con la exageración de una frivolidad en la que, precisamente, predominan lo fútil y lo insignificante, donde el exabrupto ornamental parece apoyar la futilidad y la insignificancia del acontecimiento. En cambio, los magníficos interiores de estos tres restaurantes acreditan un esfuerzo para interpretar positivamente la benemérita frivolidad de lo ligero, veleidoso e inconstante, tan característico de la gastronomía, y ofrecerla como un marco de trascendencia cultural. Son restaurantes en los que la precisión estricta del diseño no añade distracciones y exabruptos ambientales, no contribuye a tomarse a la ligera, como en una fiesta aleatoria, la seriedad de los acontecimientos gastronómicos. Fue un hecho aleccionador que Neichel, retomara de un manera beligerante el modelo del ya viejo Reno de Correa-Milá, en el cual la frivolidad del buen comer se establecía radicalmente en los términos serviciales de una cultura arquitectónica muy estable.

En una línea muy diferente —pero con significación muy parecida—, me atrevería a señalar otra afición que caracteriza a Espinet/Ubach: la enseñanza, no sólo como línea personal de actuación pedagógica, sino como tarea de promoción y organización. Estamos en el otro extremo de la frivolidad. Ahora se trata de integrarse a las grandes necesidades estructurales, a las bases imprescindibles para el desarrollo cultural de nuestra sociedad. No es ya lo ligero, ni lo veleidoso, ni lo inconstante cuyas vibraciones, como he dicho, pueden abrir una trascendencia espiritual, sino un esfuerzo constante y consistente para dotar de instrumentos a aquella creación de la trascendencia. Han dado muestras de su personal eficacia pedagógica en la Escuela de Arquitectura y en la Escuela Eina y en textos de elevada exigencia profesional, (Antoni Ubach: *La escalera. Una perspectiva del siglo XX*. Barcelona, 1994) pero, además, se han preocupado de diversas organizaciones docentes y han sabido trasladar

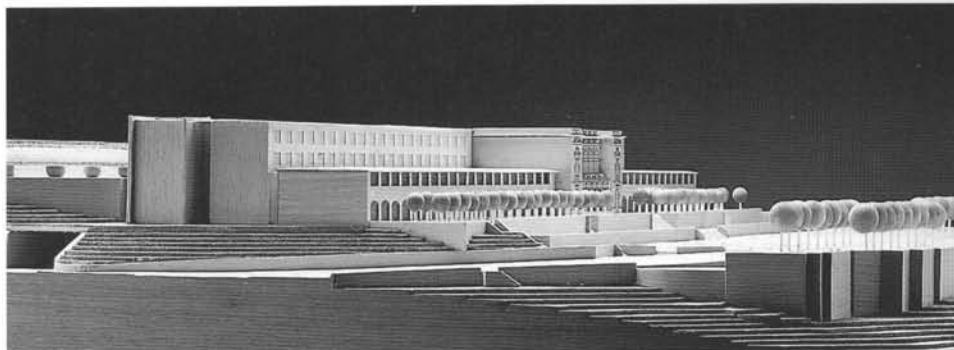
*tions of a certain transcendence. Unfortunately, the restaurants, bars, discotheques and their ludic approaches designed in recent years all too frequently manifest the exaggerated presence of a frivolity whose dominant elements are precisely the futile and the insignificant; where the abruptly ornamental seems to underpin the futility and insignificance of the event. By contrast, the magnificent interiors of these three restaurants testify to an effort to give a positive interpretation of the meritorious frivolity of all that is light, capricious and inconstant, so characteristic of gastronomy, and offer it as a frame of greater cultural transcendence. These are restaurants in which the strict precision of the design does not add distractions and noisy assaults on the senses, does not detract—as in some fortuitous festivity—from the seriousness of the gastronomic events. It is highly revealing that the “Neichel” should have taken up in such uncompromising fashion the model of the earlier “Reno” by Correa-Milá, in which the frivolousness of eating well was radically established in the service-oriented terms of a very stable architectural culture.*

*In an entirely different line, yet with a very similar signification, I would like to suggest another interest which I believe characterizes the work of Espinet/Ubach: teaching; not merely as a personal course of pedagogical activity, but as a task of promotion and organization. We are here at the opposite extreme from frivolity. The issue now is one of engagement with the great structural necessities, with the indispensable bases for our society’s cultural development. Not the light, not the capricious, not the inconstant, whose vibrations, as I remarked above, can open up a spiritual transcendence, but a constant and consistent effort to provide that creation of transcendence with instruments. They have demonstrated their personal pedagogical effectiveness at the ETSAB School of Architecture and the Eina design school, and in texts of*



Conjunto de 36 viviendas unifamiliares, Cervera 1985

*Complex of 36 apartments, Cervera 1985*



Proyecto hotel Hyatt Miramar, Barcelona 1986

*Project for the Hyatt Miramar hotel, Barcelona 1986*

a su arquitectura esas mismas preocupaciones, con una evidente voluntad de servicio.

La rehabilitación del antiguo seminario de Lleida para convertirse en una nueva universidad es un ejemplo muy elocuente de esa voluntad. Éste debe ser uno de los encargos más ingratos que se pueden ofrecer a un arquitecto: el viejo edificio es de una fealdad evidente y además demasiado extrovertida, responde a una tipología que parece adecuada pero llena de errores compositivos, tiene una solidez volumétrica muy representativa en el entorno urbano que difícilmente puede ser transformada con intervenciones demasiado radicales. Espinet/Ubach, a pesar de todo ello, han logrado una rehabilitación modélica aplicando unos criterios muy simples. El primer criterio ha sido el de recomponer la tipología con unas inteligentes modificaciones de itinerarios, especialmente con la sorprendente implantación de unos estratégicos accesos verticales, que provocan una nueva lectura de las plantas concéntricas alrededor de los antiguos claustros y facilitan la ordenación de nuevos usos. El segundo ha sido la recomposición de los espacios más colectivos en un doble sentido: la interpretación heterodoxa de los existentes y la introducción de nuevas construcciones en los ámbitos no edificados. En este sentido, la biblioteca —tan integrada, pero, al mismo tiempo, tan puntualmente disconforme— es un acierto sorprendente. La gradación del espacio subrayado con la gradación de la luz es un espectáculo que absuelve al edificio de todas sus viejas tosquedades umbrosas. El tercero ha sido la reconsideración de las relaciones entre la universidad y la ciudad, aprovechando su significativa ubicación. Este criterio, desgraciadamente, sólo se puede comprobar hoy en los documentos del proyecto, porque la parte más importante —el rediseño de las calles y el parque del entorno— no está todavía realizada. Pero la acertada adaptación de los antiguos claustros como espa-

*great professional rigour (Antoni Ubach, La escalera. Una perspectiva del siglo XX, Barcelona, 1994), while they have also been involved with various teaching organizations, and have shown themselves able to incorporate these same concerns into their architecture, with an evident commitment to service.*

*The rehabilitation of the old seminary in Lleida and its conversion to house the city's new university is a very eloquent example of this energetic commitment. This must be one of the most unappealing commissions any architect could be offered: the old building was strikingly ugly, as well as being too extrovert; apparently adequate in its typology, it was in fact riddled with compositional errors, and its volumetric solidity had a highly representative place in its urban context that did not lend itself to easy transformation on the basis of excessively radical interventions. In spite of all this, Espinet/Ubach have achieved a model rehabilitation by applying very simple criteria. The first of these was the decision to recompose the typology by means of intelligent modifications of itineraries, and in particular the surprising introduction of the strategic vertical accesses, which prompts a new reading of the concentric floor plans laid out around the old cloisters and facilitates the ordering of the new uses. The second criterion was the recomposition of the most communal spaces in two essential ways, through the heterodox interpretation of the existing spaces and the introduction of new constructions in previously un-built areas. In this respect, the library —so integrated and yet at the same time so clearly distinct and discrete in places— is at once surprising and supremely right. The gradation of the space emphasized by the gradation of the light is itself a spectacle that liberates the building from all its former gloomy awkwardness. The third criterion was the rethinking of the relationships between university and town, exploiting its significant location. Unfortunately, this criterion*





Sede del Consejo Social de la Universitat Politècnica de Catalunya, Barcelona 1988

*Headquarters for the Administrative Council of the Polytechnic University of Catalonia, Barcelona 1988*



Edificio polideportivo en Can Dragó, Barcelona 1991-1992

*Can Dragó sports centre, Barcelona 1991-1992*



Complejo de piscinas en Can Dragó, Barcelona 1991-1992

*Can Dragó swimming pool complex, Barcelona 1991-1992*

cios semipúblicos indica ya una pertinente voluntad de establecer una relación viva —y transformadora— con la ciudad.

Más difícil que el seminario debió ser la ampliación y recomposición de la Escuela de Ingenieros Agrónomos, también en Lleida, porque el modesto edificio del que se partía era menos significativa y obligaba a transformaciones más aparentes. También aquí el tema se resolvió con la implantación de un gran eje circulatorio que provocara una lectura espacial absolutamente distinta y que se expresara rotundamente con una nueva fachada acristalada, en la que los paramentos ingenuamente ornamentados del viejo edificio destacan como una simple “pegatina”, con lo cual su intrascendencia adquiere un nuevo valor compositivo y permite una cohesión con el entorno.

La rehabilitación del Palacio Sentmenat de Barcelona para instalar en él la Escuela Eina es una operación en cierta manera similar, aunque más reducida a los espacios interiores. El palacio tampoco era un edificio apreciable, pero su cesión por parte de la ciudad comportaba el compromiso de su rehabilitación. Los criterios aplicados por Espinet/Ubach fueron los mismos que en el seminario leridano: una transformación de los accesos y los itinerarios, una distribución de usos que aprovecha la estructura según interpretaciones muy originales y una importante transformación del entorno, esta vez un gran jardín que se incorpora al uso colectivo de los ciudadanos. Y hay que subrayar, también, la extremada calidad de las diversas secuencias del interior, una calidad que sobresale en los espacios más radicales como la magnífica biblioteca —un tema también muy significativo, como he dicho, en la operación de la Universidad de Lleida—, un espacio sugestivo gracias a la interpretación heterodoxa —es decir, fundamentalmente creativa— de unos ámbitos que hubieran podido ser residuales y que se han convertido en el corazón de la actividad pedagógica y de la vida escolar.

*can at present only be appreciated in the project documents, because the most important part —the redesign of the streets and the surrounding park— has not yet been implemented. Nevertheless, the skilful adaptation of the old cloisters as semi-public spaces already points out a pertinent concern with establishing a vital —and transformative— relationship with the city.*

*Even more difficult than the Seminary must have been the extension and recomposition of the School of Agricultural Engineering, also in Lleida, in that the modest building from which the project started was less significant and thus called for more clearly apparent transformations. Here once again the issue is resolved by the introduction of a great circulation axis that encourages an entirely different reading of the space and forcefully expresses itself as a new glazed facade in which the elaborately ornamented walls of the original building stand out as a simple “sticker”, with the result that its insignificance, its lack of transcendence, acquires a new compositional value and makes for cohesion with the surroundings.*

*The conversion of the Palau Sentmenat in Barcelona to house the Eina school was in some ways a similar operation, although confined to a greater extent to the interior spaces. The Palau was a building of fairly minor interest, but its cession by the city authorities entailed the obligation to rehabilitate it. The criteria applied here by Espinet/Ubach were the same as those for the Seminary in Lleida: the transformation of the accesses and itineraries, a distribution of the uses that exploited the structure on the basis of highly original interpretations and a major transformation of the surrounding area, in this case a large garden made available for collective public use. It is also important to emphasize here the exceptional quality of the various sequences in the interior; a quality that is underlined in the most radical spaces, such as the magnifi-*



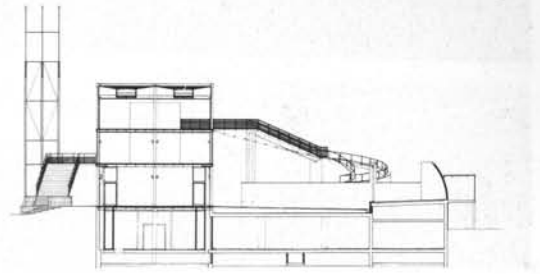
Vivienda unifamiliar, S'Agaró 1992

*Private house, S'Agaró 1992*



Escuela pública, Santa Coloma de Gramenet 1993

*Public school, Santa Coloma de Gramenet 1993*



Reconstrucción del pabellón de la República Española (París 1937- Barcelona 1992), con Hernández de León, arquitecto

*Reconstruction of the pavilion for the republic (Paris 1937- Barcelona 1992), with Hernández de León, architect*

Estos edificios tienen en común el hecho de que parten de un tema de rehabilitación y reconstrucción, lo cual podría ser consecuencia de una simple casualidad en el proceso de los encargos. Pero creo que es más que esto: Espinet y Ubach han trabajado en ello con la voluntad de expresar un método para la recomposición de la ciudad, esa ciudad que va arrinconando viejos edificios vacíos para extenderse sin forma y sin concierto en las nuevas periferias inhóspitas. No sólo en esas rehabilitaciones, sino en toda su obra aparece como protagonista la preocupación por el proyecto de los espacios urbanos en los que se ubican.

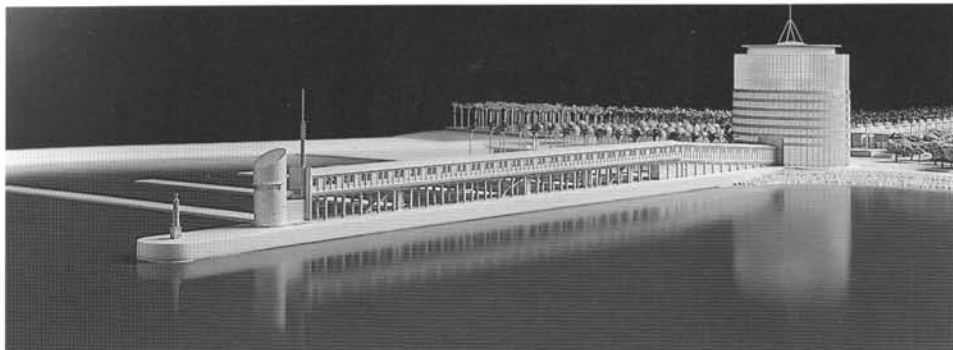
La interpretación del ámbito urbano, dentro de la tradición morfológica de nuestras ciudades, ha sido estos últimos años uno de los temas más recurrentes en la obra de muchos arquitectos catalanes que, con ello, han aportado una de las experiencias más positivas en el largo debate europeo sobre los sistemas de control de la forma urbana. Espinet y Ubach han trabajado con mucha eficacia en esta línea. Una de sus obras es, en este aspecto, muy significativa: el diseño de muchas de las calles interiores de la Vila Olímpica de Barcelona, para las cuales hicieron unos proyectos de una extrema precisión arquitectónica. Entender el espacio urbano como un ámbito arquitectónico, afrontarlo con los métodos usuales del diseño, eliminar cualquier concepto de suburbio residual, concebir un nuevo barrio con las mismas exigencias representativas y los mismos elementos de identificación que se suelen atribuir a los centros históricos, es una experiencia que en las calles de la Vila Olímpica ha dado ya unos resultados que permiten superar definitivamente los hipócritas supuestos de la imposibilidad de conceder una nueva urbanidad a las periferias perdidas o degradadas.

Esta preocupación por la urbanidad también queda clara en sus diversos proyectos de residencias unifamiliares

cent library another highly significant theme, as I have noted, in the University of Lleida. This library is a space rich in suggestion thanks to the heterodox—that is to say, fundamentally creative—interpretation of spaces that could have ended up becoming residual, but have here been made the heart of the teaching activities and the life of the university.

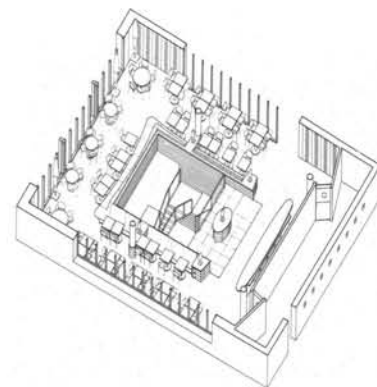
These buildings have in common the fact that they set out from the theme of rehabilitation and reconstruction. This may be nothing other than the consequence of a simple causality in the process of accepting these commissions, but I believe it is more than that: Espinet and Ubach have set to work with a will to express a method for recomposing the city, that city which keeps on pushing vacant old buildings into neglected corners as it expands without form and without consensus in inhospitable new peripheral suburbs. Not only in these rehabilitations, but in all of their work, we find the project manifesting a central concern with the role of the urban spaces in which it is situated.

Interpretation of the urban environment, within the morphological tradition of our cities, has been in recent years one of the most frequently recurring themes in the work of many Catalan architects who have, by this means, made one of the most positive contributions to the protracted European debate about systems for the control of urban form. Espinet and Ubach have worked to great effect in this line. One particular work of theirs is highly significant in this regard: the design of many of the interior streets for Barcelona's Olympic Village, in the form of projects of tremendous architectural precision. The understanding of the urban space as an architectural environment, approaching it with the usual design methods, eliminating any notion of residual suburb, conceiving a new neighbourhood according to the same criteria of representation and the same elements of identification as are usually applied to the historic centre: in the streets of the



Remodelación del Puerto de Melilla "Eje del Cargamento", 1993 (en construcción)

*Remodelling of the Port of Melilla Cargo Axis, 1993 (under construction)*



Restaurante-cafetería, Museo Olímpico de Lausanne, 1993

*Restaurant-cafeteria, Olympic Museum, Lausanne, 1993*

según la consabida tipología de casas pareadas, tema difícil que a menudo crea graves distorsiones en la ciudad o en los paisajes periféricos. Integrar estos pequeños conjuntos, a veces ciertamente anómalos, o darles una apropiada expresión unitaria sin perder su autonomía, es un ejercicio ya casi habitual en la obra de Espinet/Ubach. Véanse, sino, los dos conjuntos residenciales de Lleida y Cervera, que responden a un esquema parecido.

Pero donde la integración urbana alcanza un protagonismo definitivo es en el conjunto de edificios públicos en la antigua fábrica Vilaseca en Santa Coloma de Gramenet, una de las ciudades-suburbio del Área Metropolitana de Barcelona, en la cual, a pesar de los esfuerzos de reurbanización de estos últimos años, perdura todavía el desorden y la excentricidad impuestos durante los años del expansionismo especulativo a ultranza. El proyecto de Espinet/Ubach parte de la prioridad del envolvente, asimilando el caos arquitectónico de las casas vecinas para crear una plaza pública que no parece ser la consecuencia de una remodelación, sino el centro compositivo de un nuevo barrio.

Iguals intenciones se comprueban en el conjunto de instalaciones deportivas de Can Dragó en Barcelona, aunque aquí no se trataba de corregir un ámbito desequilibrado, sino de crear un nuevo orden urbano donde todavía no existían inicios inmediatos de ciudad. El polideportivo, la piscina cubierta y la piscina al aire libre, no sólo se pueden analizar como elementos de una evidente coherencia entre una estricta construcción y la voluntaria libertad expresiva, sino como un nuevo centro vital del barrio del entorno. No son instalaciones sometidas solamente a unas funciones ya por sí muy complejas, sino monumentos integradores de una comunidad. La calle que separa los dos edificios más importantes no es un residuo incontrolado, sino el eje por el que discurren todas las funciones sociales.

*Olympic Village this has already produced results that have definitively surpassed those expectations which hypocritically declared the impossibility of bestowing a new urbanity on the abandoned or degraded periphery.*

*This preoccupation with urbanity is equally apparent in the team's various projects for private residences, approached on the basis of the familiar typology of the semi-detached house, a difficult theme which frequently creates serious distortions in the city or its outskirts. The exercise of integrating these at times evidently anomalous complexes, or endowing them with an appropriate unitary expression without loss of their individual autonomy, is by now a customary practice in Espinet/Ubach's work; consider, for example the residential developments in Lleida and in Cervera, both of which adopt a comparable layout.*

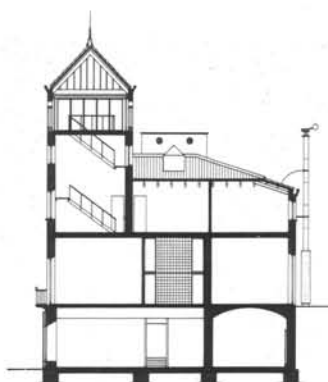
*But this quality of urban integration achieves a definitive protagonism in the complex of public buildings on the site of the former Vilaseca factory in Santa Coloma de Gramenet, one of the residential suburbs within the bounds of Barcelona's Metropolitan Area, where in spite of recent efforts at establishing a coherent urban character the disorder and eccentricity imposed during the years of unrestrained speculative expansion still persist. The project by Espinet/Ubach sets out from the priority of the surroundings, assimilating the architectural chaos of the neighbouring houses to create a public square that appears to be not the consequence of a remodelling scheme but the compositional centre of a new neighbourhood.*

*Equivalent intentions can be perceived in the Can Dragó complex of sports facilities in Barcelona, although the object here was not the correction of an urban imbalance but the creation of a new urban order where there were as yet no directly immediate beginnings of the city. The multi-sports complex and the indoor and outdoor swimming pools ask to*



Edificio para báscula y control de vendimia en las bodegas Torres, Pacs 1993

*Building for weighing and control of the grape harvest for Torres, Pacs 1993*



Nueva sede para la fundación privada Eina en el Palau Sentmenat, Barcelona 1994

*New headquarters for the Eina private foundation in the Palau Sentmenat, Barcelona 1994*



Edificio para una comisaria zonal, Barcelona 1995

*Building for a local police station, Barcelona 1995*

Me he referido también, en las últimas obras comentadas —y lo subrayo ahora especialmente—, a una coherencia entre la estricta construcción y la libertad expresiva, es decir, entre la lógica del sistema según el cual el edificio se produce y su significación formal, sin que ningún exabrupto entre en contradicción con la radicalidad constructiva ni con el esquema compositivo. No sólo es evidente en Can Dragó y en Santa Coloma de Gramenet, sino, muy especialmente, en el Instituto de Investigación y Desarrollo Agrario de Lleida y en la escuela pública Ramon Llull de El Prat de Llobregat. Éste sería otro de los valores a considerar en toda la obra de Espinet/Ubach. A veces esa coherencia les puede conducir a una cierta modestia expresiva, pero hay que entenderla como una voluntad de servicio a la realidad económica, técnica y social que ha generado la obra. Y no sólo como una voluntad de servicio, sino como una valiente intervención en el debate sobre la crisis —o sobre el futuro— de la arquitectura y el urbanismo. Así, podemos poner el nombre de Miquel Espinet y de Antoni Ubach en la lista de los arquitectos que aportan su esfuerzo para superar ciertas crispaciones estilísticas que hoy nos intoxican, porque se han empeñado en mantenerse fieles a unos principios que me parecen incontrovertibles: el uso social, la intervención en el tejido urbano y el respeto por las leyes de la construcción, integradas al gesto compositivo.

*be analysed not only as elements of an evident coherence between strict constructive rigour and expressive freedom, but as a new vital centre for the surrounding district. These are not only facilities governed by what are in themselves highly complex functions, but monuments which bond together a community. The street separating the two most important buildings is not an uncontrolled vestige, but the axis along which are deployed all the social functions.*

*In referring to these latter works I have also alluded to —and I now wish particularly to underline— a coherence between strict constructive rigour and expressive freedom; in other words, between the logic of the system according to which the building is produced and its formal signification, without any abruptness entering into contradiction with the radical construction or the compositional scheme. Not only is this evident in Can Dragó and in Santa Coloma de Gramenet, but very particularly in the Institute for Agricultural Research and Development in Lleida and in the Ramon Llull public school in El Prat de Llobregat. This is another of the values to be considered in all of Espinet/Ubach's work. At times this coherence can lead them to a certain expressive modesty, but this should be understood as a commitment to serve the economic, technical and social reality that has generated the work. And not only as a commitment to service, but as a courageous intervention in the debate on the crisis —or on the future— of architecture and urbanism. We can thus add the names of Miquel Espinet and Antoni Ubach to the list of architects who contribute by their efforts to overcoming certain stylistic irritants that currently beset us, because they have striven to remain faithful to principles that I consider incontrovertible: social use, intervention in the urban fabric and respect for the laws of construction, integrated in the compositional gesture.*

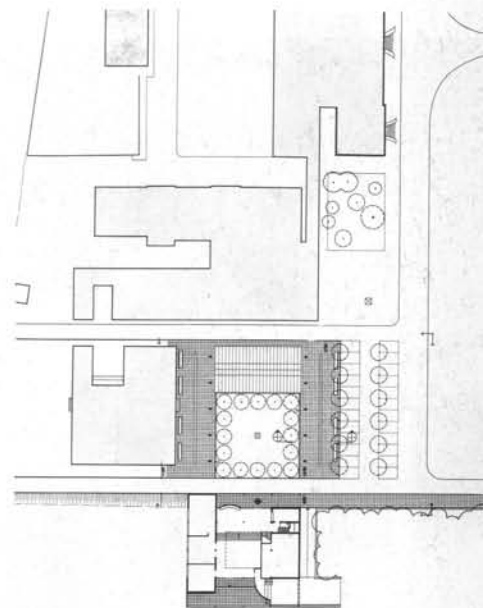
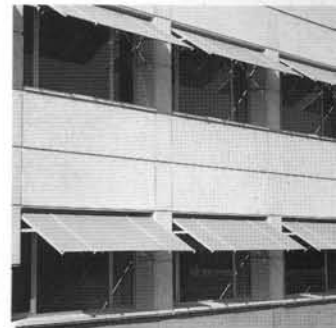


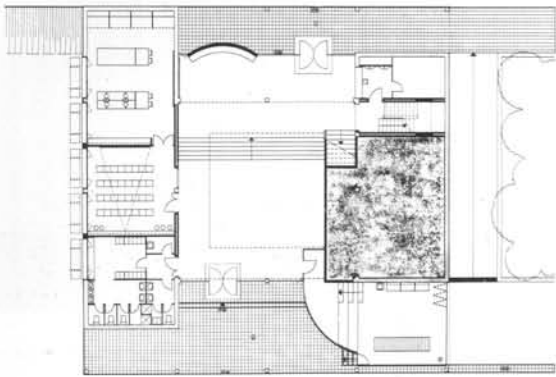
Se trata de un edificio que desarrolla perfectamente la tipología de planta cuadrada con crecimiento helicoidal. Todo el Instituto se desarrolla entorno a un gran patio cubierto, iluminado por su parte superior y conectado al exterior por la transparencia de la planta baja. Siguiendo esta tipología, cada una de las plantas se divide en cuatro partes situadas en los cuatro niveles que desarrolla la espiral. De esta manera cada plataforma asciende un cuarto de la altura. Las circulaciones se desarrollan alternativamente por el corredor que discurre alrededor del patio y por una escalera tradicional situada entre muros. El volumen exterior expresa el mismo escalonado del desarrollo interior.

La estructura es de pilares y losas de hormigón. En la fachada, la piedra artificial de gran dimensión y color blanco se modula según esta subdivisión de cada piso en cuatro franjas. De esta manera se pueden inscribir las ventanas dentro del modulado de la piedra artificial y del escalonado del volumen.

*This building adheres to the typology of a square floor plan with a helicoidal development. The entire Institute is laid out around a large covered courtyard, lit from above and connected with the exterior through the transparency of the ground floor. Following this typology, each of the floor plans is divided into four parts situated on different levels in the form of a spiral. In this way each platform ascends a quarter of the floor-to-ceiling height. The circulation is carried out either using the corridor which runs around the courtyard or with a traditional staircase situated within the walls. The exterior volume expresses the same stepped layout as the interior.*

*The structure is of concrete columns and floor slabs. On the facade, the large panels of white artificial stone are modulated according to the subdivision of each floor in four bands. In this way, the window openings can be located within the layout of the artificial stone and the stepped volume.*

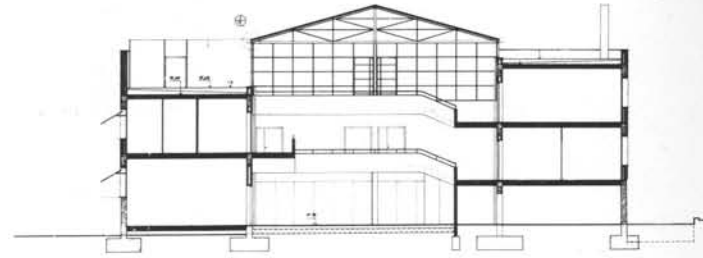






Plantas, secciones y vistas exteriores del edificio

*Plans, section and views of the exterior of the building*







El proyecto consiste en articular un nuevo complejo universitario restaurando antiguos edificios dispersos que configuraron la granja experimental de la Diputación de Lleida. En este caso la nueva arquitectura, con su versatilidad, adaptabilidad, transparencia, ligereza y precisión técnica, conforma el cuerpo longitudinal de fachada acristalada que va dando acceso a cada uno de los cuerpos primitivos; articula el espacio de anclaje entre lo nuevo y lo viejo y crea nuevos espacios para las aulas.

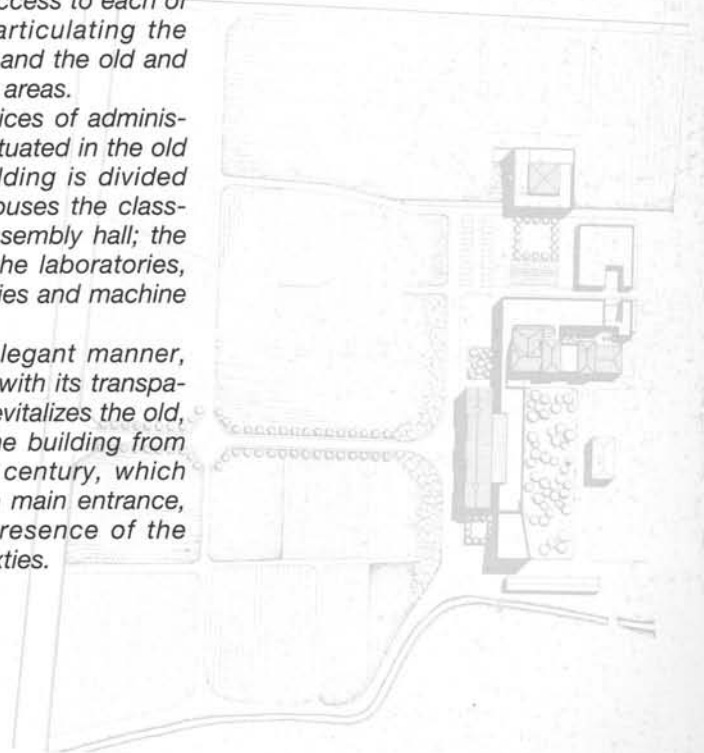
En el antiguo edificio se sitúan los servicios generales de dirección y la biblioteca. El edificio nuevo se divide en dos alas. En una se ubican las aulas y, en el extremo, la sala de actos en paralelo. En la otra se sitúan los laboratorios y, en el extremo, el cuerpo técnico y la sala de máquinas.

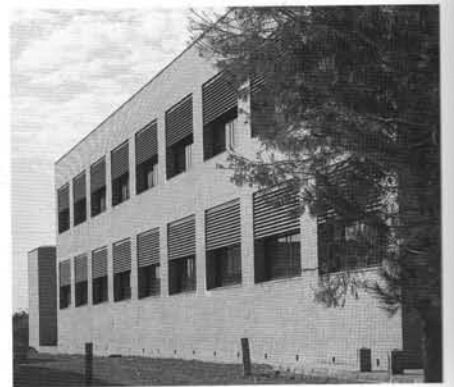
De manera sutil y elegante, lo nuevo —con su esencia fluida y transparente— revive lo antiguo, poniendo énfasis en el edificio central de principios de siglo, que sigue actuando como acceso representativo, y disimulando el edificio construido en los años sesenta.

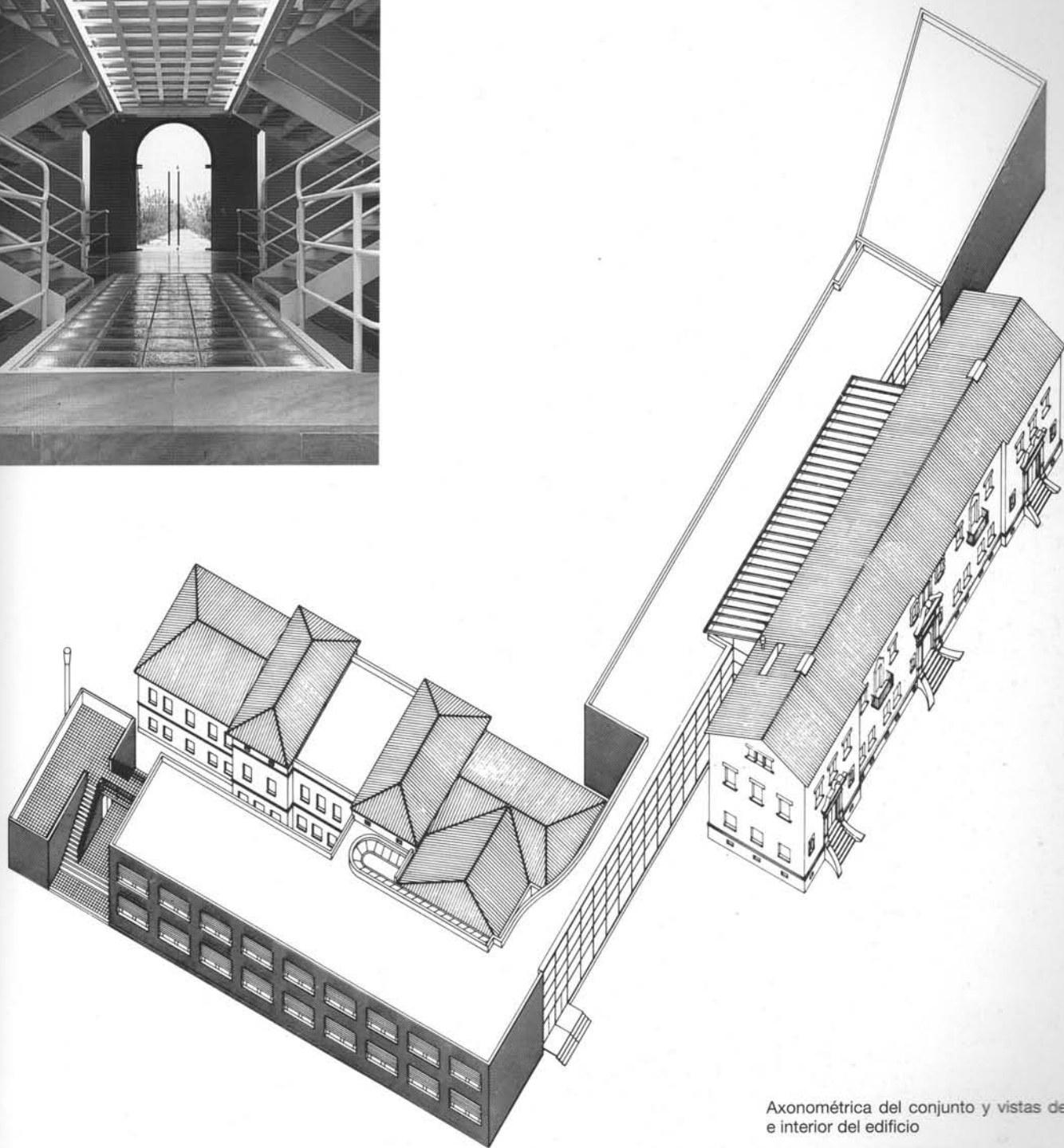
*The project consists of structuring a new university complex around the restoration of the disperse existing buildings which formed the Lleida Regional Government's experimental farm. In this case the new architecture, with its versatility, adaptability, lightness and technical precision, forms a long, glass-fronted volume giving access to each of the existing spaces, articulating the pivot between the new and the old and creating new classroom areas.*

*The common services of administration and library are situated in the old building. The new building is divided into two wings. One houses the classrooms and the main assembly hall; the other accommodates the laboratories, with the technical facilities and machine room at the end.*

*In a subtle and elegant manner, the new architecture —with its transparent, fluid character— revitalizes the old, putting emphasis on the building from the beginnings of the century, which continues to act as the main entrance, and concealing the presence of the building added in the sixties.*







Axonométrica del conjunto y vistas del exterior e interior del edificio

Axonometric sketch of the complex and views of the exterior and interior of the building



## Remodelación del antiguo seminario como sede de la Universitat de Lleida

con Ramon M<sup>a</sup> Puig, arquitecto

El complejo remodelado, que fue construido hacia 1900 dentro de un lenguaje ecléctico, se organiza en torno a dos grandes patios. La opción básica del proyecto consiste en unificar el espacio de este gran edificio, completándolo tipológicamente. La capilla, situada en el eje del gran complejo con la misión de separar los dos edificios iniciales, se convierte en el espacio central que alberga los usos más representativos de la nueva estructura: vestíbulo, escalera principal, bar, sala de actos, sala del trono y biblioteca. De esta manera el que era un elemento de separación se convierte en el núcleo de comunicación.

Además, se completa el edificio en su parte posterior con cuatro alas conectadas a las crujías de los dos claustros, creando tipológicamente la forma de un peine, e instalando en ellas espacios de crujías mayores que las del antiguo edificio. Los claustros se han tratado como espacios de relación y de organización de la universidad, con cerramientos acristalados, situando en una ala de cada uno de ellos las correspondientes escaleras lineales.

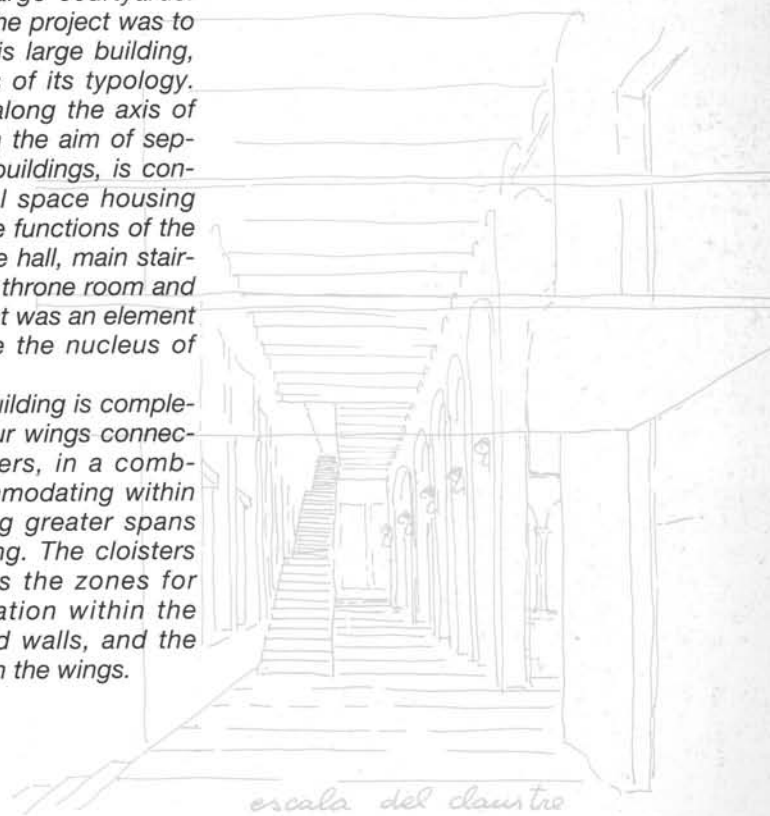
## Remodelling of the old seminary to house the University of Lleida

with Ramon M<sup>a</sup> Puig, architect

The remodelled complex, originally built around 1900 in an eclectic style, is laid out around two large courtyards. The basic concept of the project was to unify the spaces of this large building, completing it in terms of its typology. The chapel, situated along the axis of the large complex with the aim of separating the two initial buildings, is converted into the central space housing the most representative functions of the new structure: entrance hall, main stairway, bar, function hall, throne room and library. In this way, what was an element of separation is made the nucleus of communication.

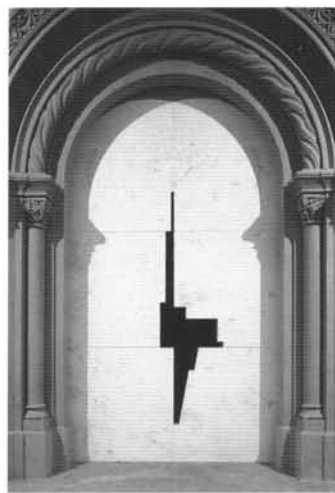
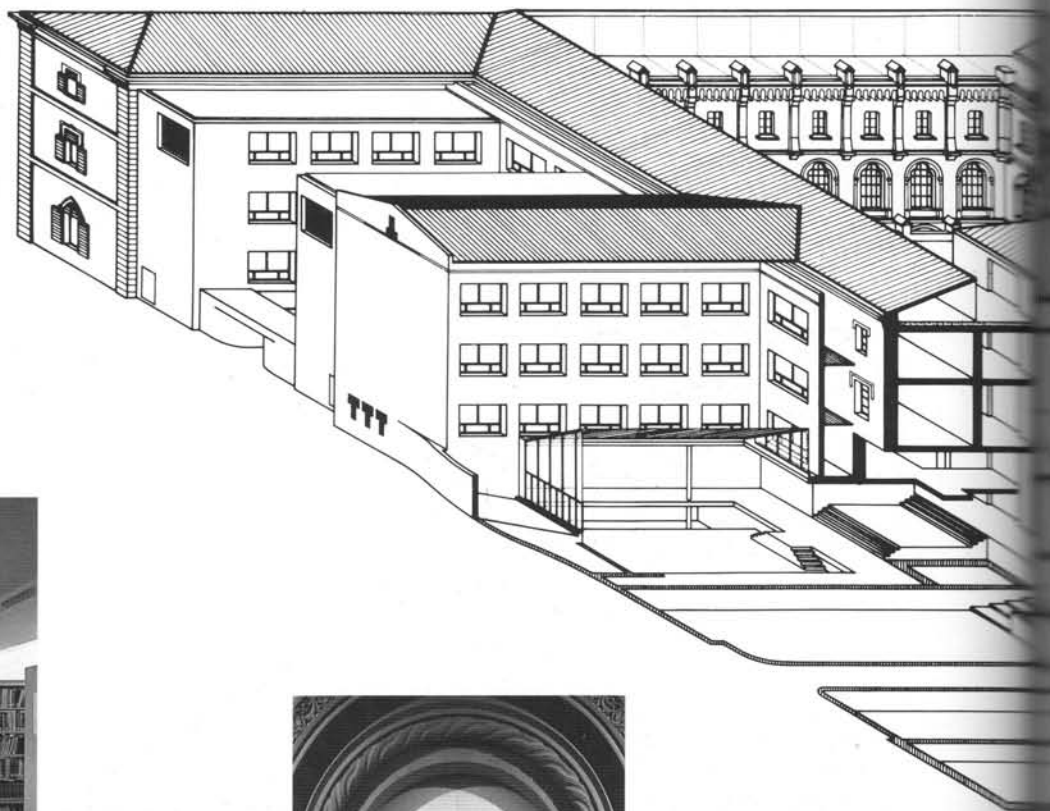
In addition, the building is completed to the rear with four wings connected to the two cloisters, in a comb-shaped layout, accommodating within them spaces requiring greater spans than in the old building. The cloisters have been treated as the zones for contact and organization within the university, with glazed walls, and the linear staircases sited in the wings.

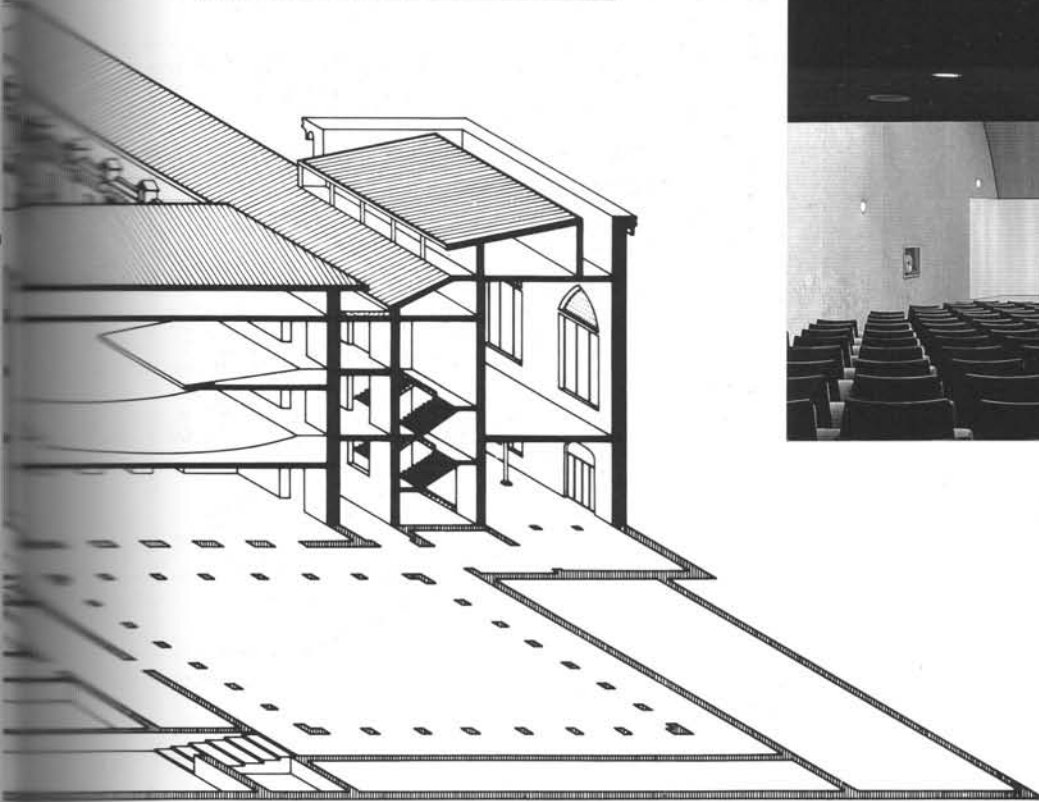
1982-1991



Croquis inicial del concurso, vistas del interior y del claustro

Initial sketch for the competition, views of the interior and the cloister

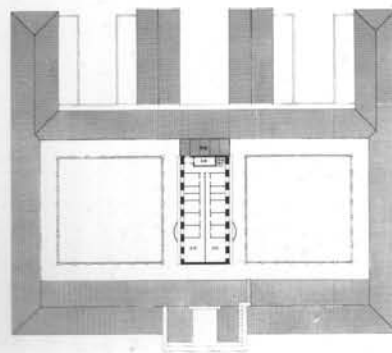
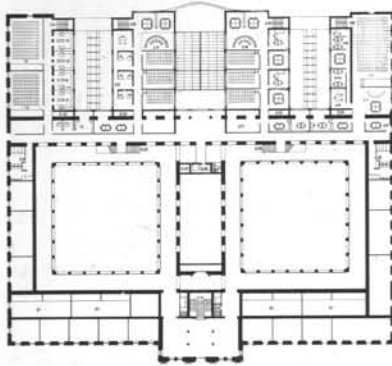
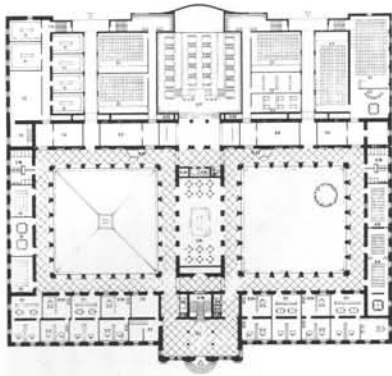




*Axonométrica del edificio y diversas vistas del interior y exterior*

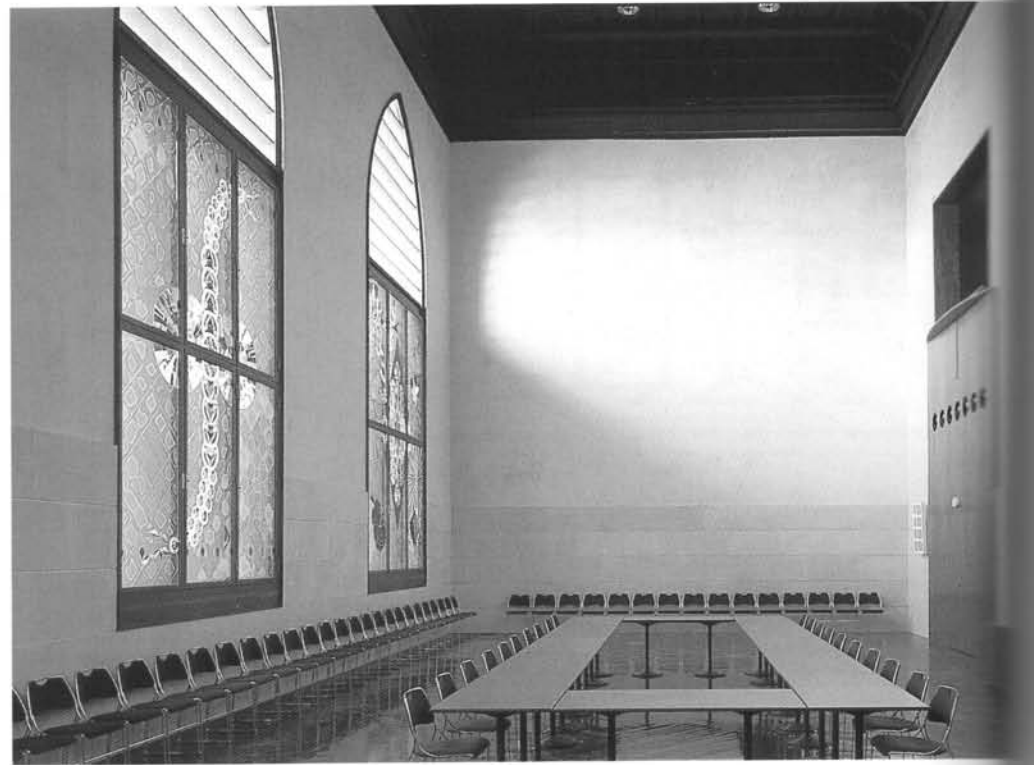
*Axonometric sketch of the building and views of the interior and exterior*





Plantas, alzados, vista del interior de la biblioteca y vista de las vidrieras obra de Ángel Jove

*Plans, elevations, view of the interior of the library and view of the stained glass by Ángel Jove*







**Conjunto de 36 viviendas  
unifamiliares, Cervera**

**Complex of 36 private houses,  
Cervera**

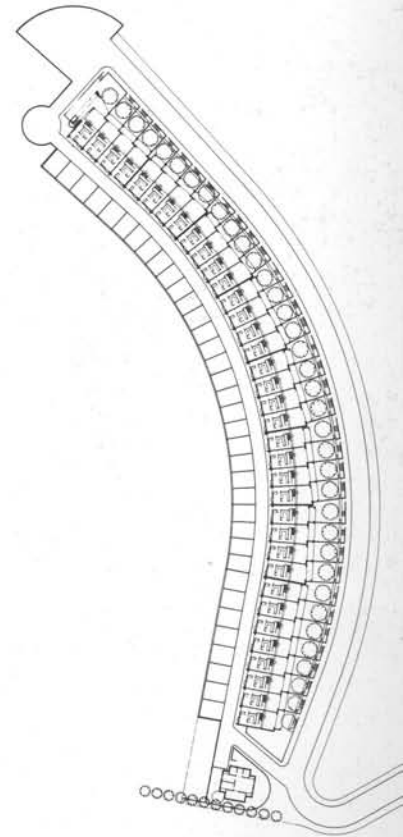
**1985**

Se ha intentado que este conjunto de 36 viviendas sencillas repetidas en hilera conformen la solución menos monótona posible. Para ello se han agrupado de cuatro en cuatro y se ha adoptado una morfología ligeramente curvada, como si se tratase de un *crescent*. El conjunto, con el predominio del escalonamiento de los muros de contención y los muros de las fachadas, se integra a la topografía de bancales del entorno.

Se ha creado una calle interior que alinea los garajes y que se convierte en lugar de relación, en un espacio de carácter urbano. La vivienda se organiza esencialmente en dos niveles. En la planta baja se sitúan el comedor, la cocina, el recibidor, el estar —que tiene acceso al jardín— y un aseo. En la planta piso, cuatro habitaciones y un baño. La escalera se encaja transversalmente. El jardín, con su vegetación, permite crear un ambiente propio que pueda proteger del sol. La obra vista, combinada con estucados, permite aligerar una composición necesariamente repetitiva.

*The aim of this complex of 36 simple terrace houses was to create a layout that would as far as possible avoid monotony. In order to achieve this, the houses were grouped in fours and aligned according to a slightly curved layout, in the style of a *crescent*. The complex, dominated by the retaining walls and the facades, is integrated into the stepped topography of the area.*

*An interior street has been created which aligns the garages and becomes an area for interaction, a space with an urban character. The dwelling itself is organized essentially on two levels. The ground floor contains the hall, kitchen, dining room and living room (with access to the garden) and toilet. On the first floor are four bedrooms and a bathroom. The stairwell is fitted in transversely. The vegetation of the garden contributes to the creation of a private space protected from the sun. The exposed brickwork, combined with rendered surfaces, serves to lighten a necessarily repetitive composition.*

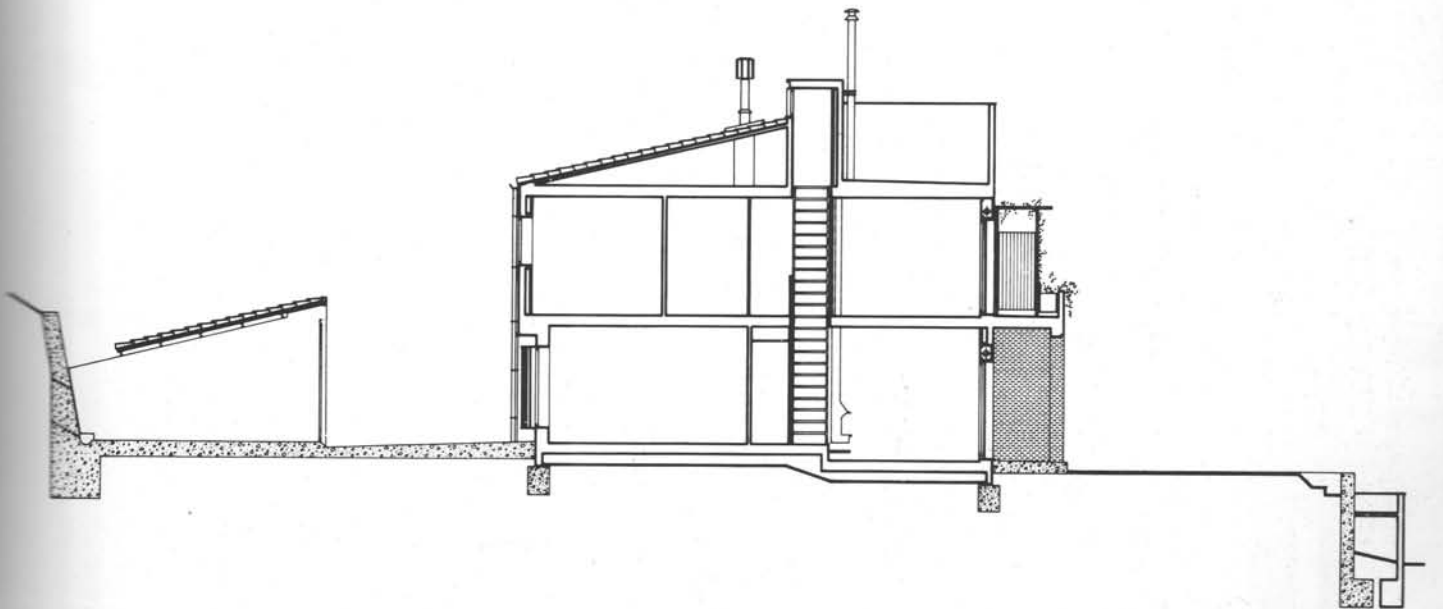
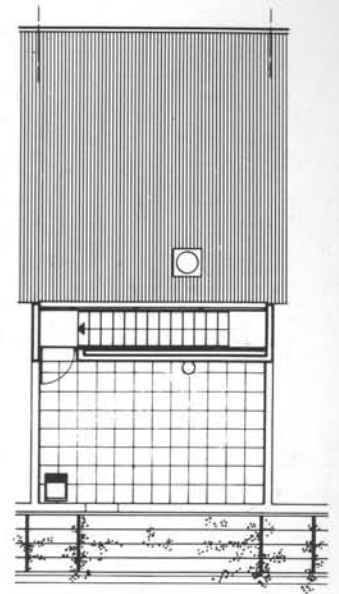
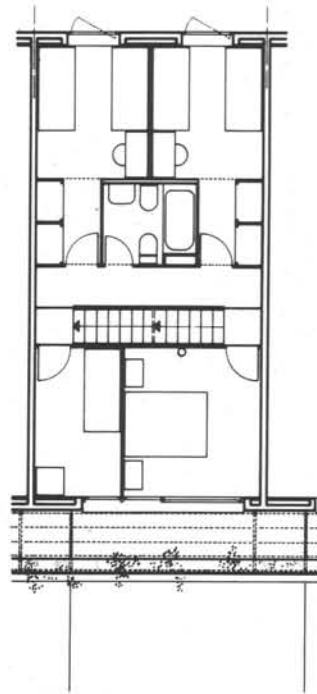
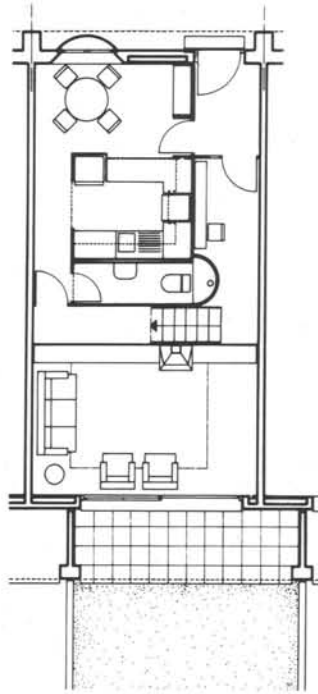




Vistas del exterior, plantas y sección

*View of the exterior, plans and section*







Esta antigua pieza de arquitectura dedicada a los transportes ha sido reconvertida para un nuevo uso. La que fuera estación de ferrocarril de vía estrecha (el carrilet) que unía la ciudad de Reus con las playas de Salou, complementada con un intercambiador de mercancías conectado a la red de Renfe, se ha transformado en una residencia para la tercera edad.

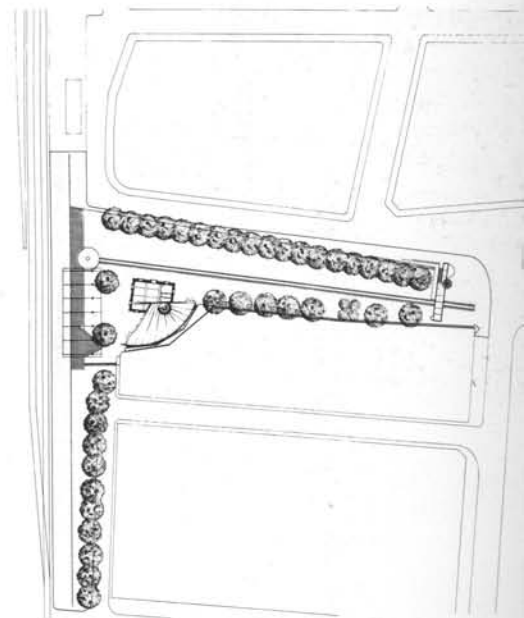
Todo el proyecto se ha realizado con el objetivo de recuperar un fragmento representativo de la historia de la ciudad. Para hacer presente la identidad del lugar, se han mantenido el andén y las vías. En el límite del recinto, poniendo punto final al recorrido de las vías, se ha construido un elemento de mobiliario urbano, con forma de puente, que alberga una antigua fuente.

El necesario crecimiento de nueva planta, dedicado a gran terraza cubierta como espacio de estar, se ha desarrollado en un extremo de la antigua estación. Posee forma de abanico en su planta y estructura, con una imagen de ligereza, transparencia y dinamismo acorde con los orígenes del edificio y con su nuevo uso.

*This old architectural complex dedicated to transport has been converted for a new use. The building which formerly served as the station on the narrow-gauge track ("carrilet") linking the town of Reus with the beaches of Salou, complemented with a goods interchange connected to the main railway network, has been transformed into a home for senior citizens.*

*The whole project has been carried out with the objective of recuperating a representative fragment of the city's history. In order to retain the identity of the place, the platform and tracks have been conserved. On the boundary of the site, emphasizing the line of the tracks, an element of street furniture in the form of a bridge has been constructed, containing an old fountain.*

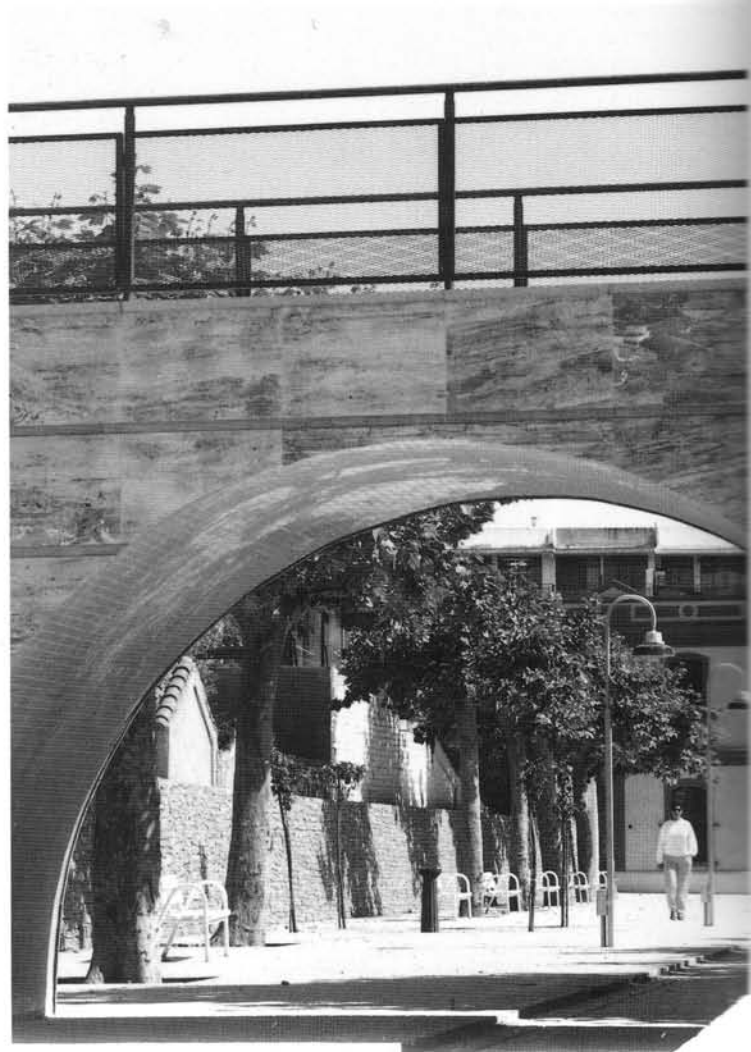
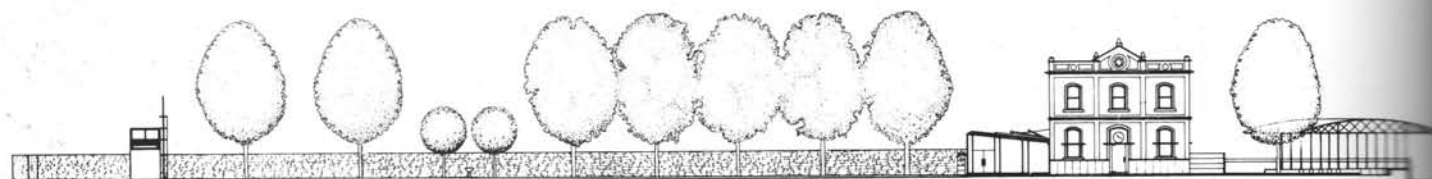
*The necessary new construction, a large covered terrace to be used as a lounge area, has been laid out at one end of the old station. Its fan-shaped plan and structure gives an impression of lightness, transparency and dynamism which fits in with the origins of the building and its new use.*

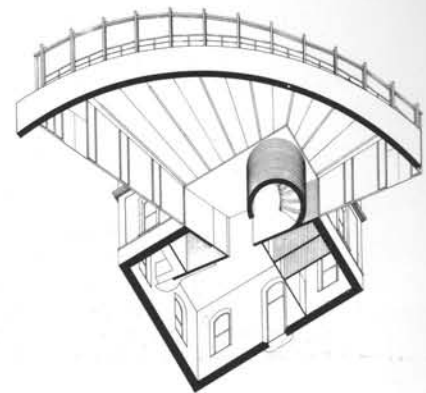
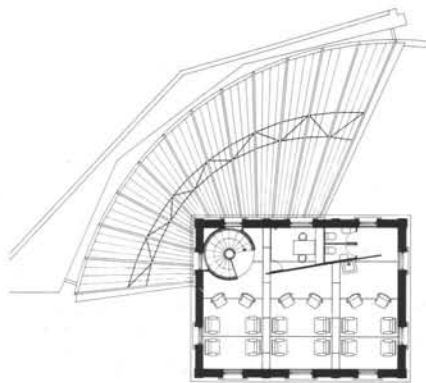
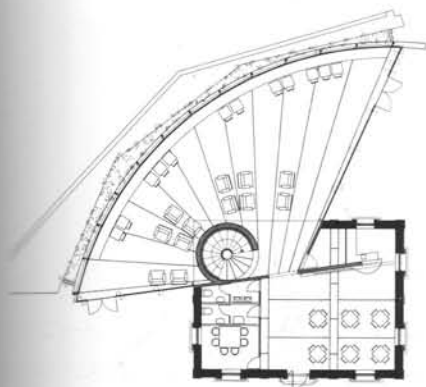




Plantas, alzado general y vistas de la urbanización y del edificio

*Plans, general elevation and views of the complex and of the building*





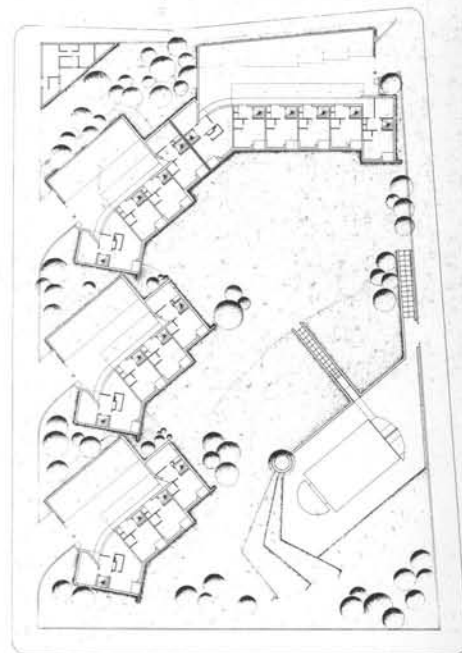


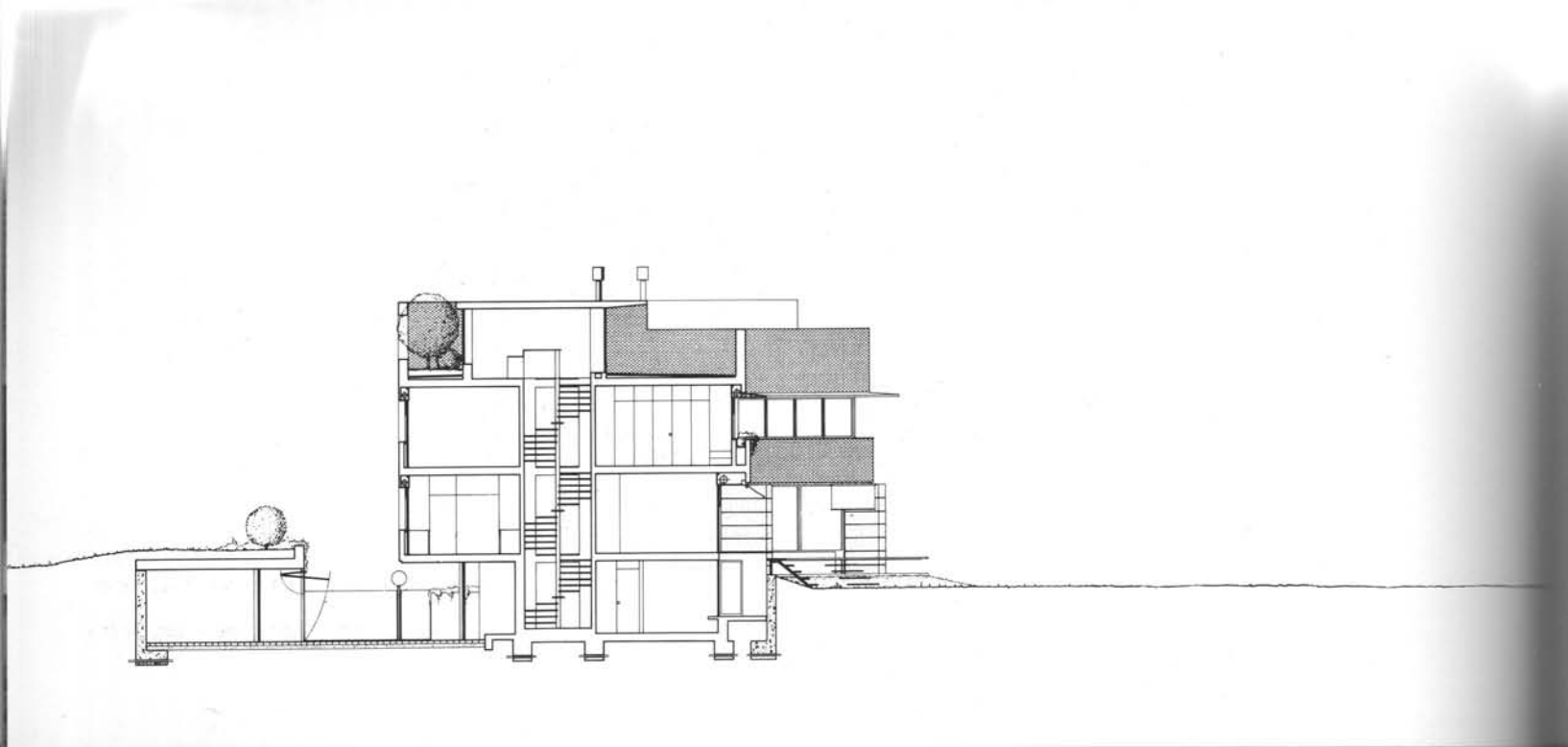
Siguiendo mecanismos proyectuales contextualistas, como los desarrollados por los conjuntos residenciales proyectados por Jørn Utzon en el norte de Dinamarca, en este conjunto residencial se han creado agrupaciones de viviendas que se van integrando en el paisaje y van conformando espacios públicos. Las viviendas se organizan en grupos autónomos de cuatro, cada una de ellas levemente retranqueada o girada respecto a las contiguas.

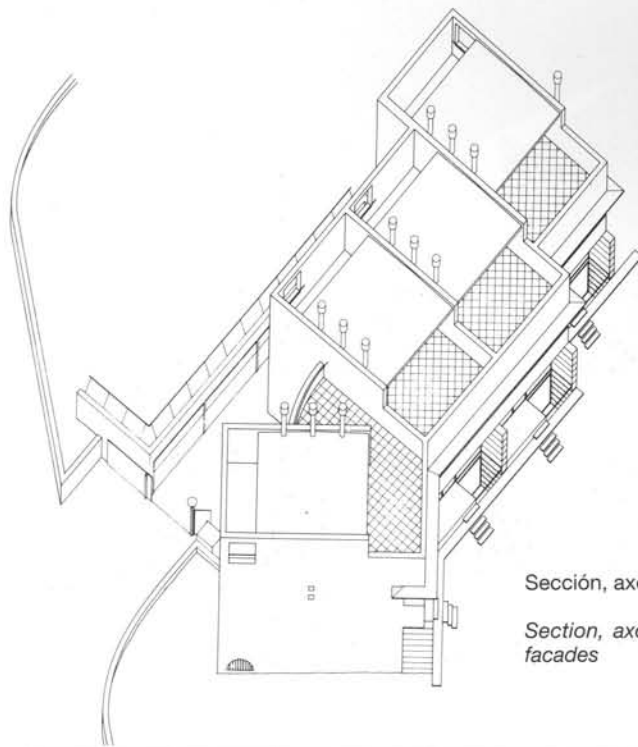
Cada vivienda está organizada en cuatro niveles. Se accede por el nivel inferior, el del garaje, mientras que la entrada al jardín se produce desde la primera planta mediante cuatro escalones de madera que salvan el pequeño desnivel y sirven de bancos. El interior se organiza en torno a una escalera de base cuadrada y desarrollo cilíndrico. En el último nivel se ha diseñado un estudio con solárium orientado al sur y un jardín semicerrado al norte. El acceso a los garajes se realiza por un espacio común. El techo del garaje es ajardinado, y todo el complejo disfruta de una relación directa con el paisaje. El espacio colectivo dispone de piscina, sala de comunidad y cancha de squash.

*Following contextualist design mechanisms, such as those developed in the residential developments designed by Jørn Utzon in the north of Denmark, in this residential complex groups of houses have been created which integrate into the landscape and define public spaces. The houses are organized in independent groups of four, each slightly set back or oriented away from its neighbours.*

*Each house is laid out over four levels. The entrance is on the ground level, along with the garage, while the garden is accessed from the first floor by way of four wooden steps which cover the change in level and can be used as benches. The interior is laid out around a square-plan spiral staircase. On the uppermost level a studio with a south-facing sun terrace and a north-facing enclosed garden have been included. Access to the garages is from a communal area. The garage is covered with a roof garden and the whole complex enjoys a direct relationship with the landscape. The communal space consists of a swimming pool, communal room and squash court.*

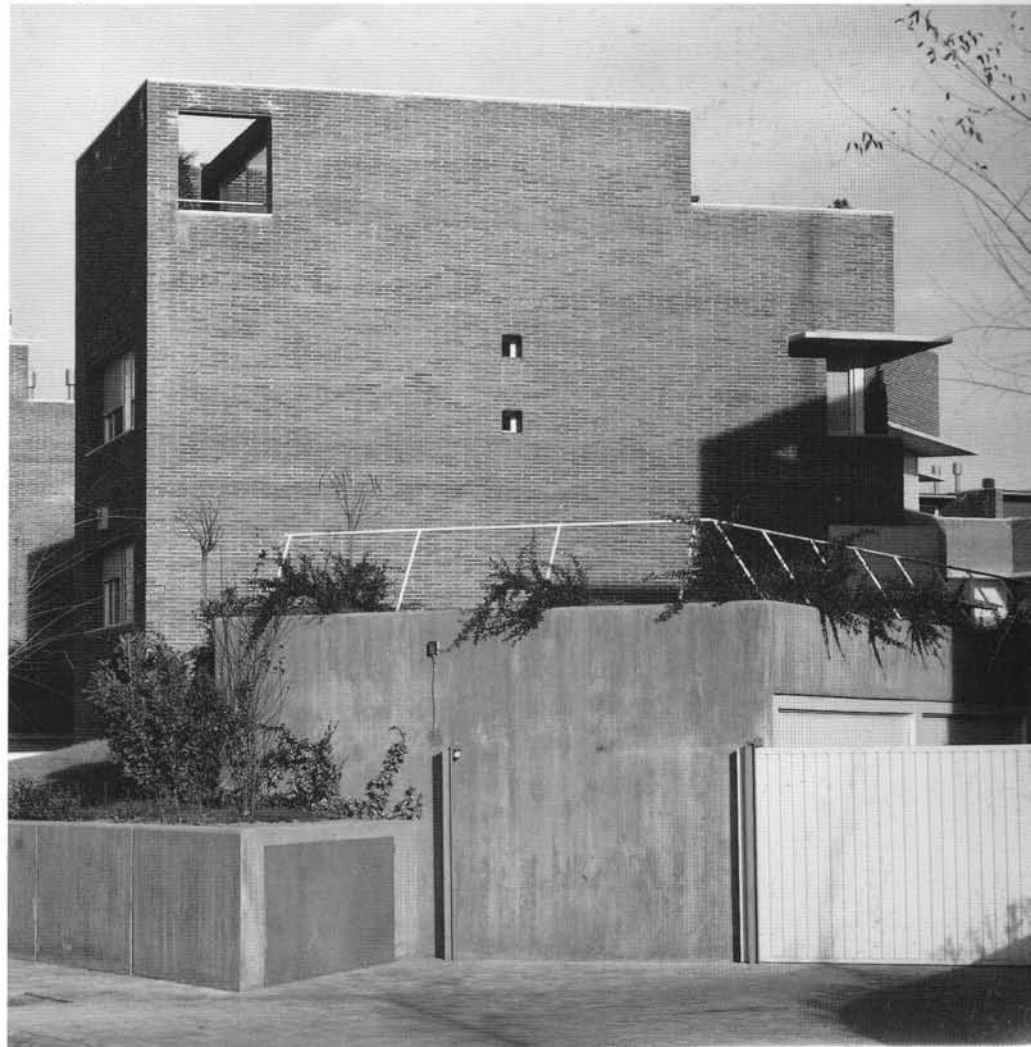






Sección, axonométrica y vistas de las fachadas

Section, axonometric sketch and views of the facades



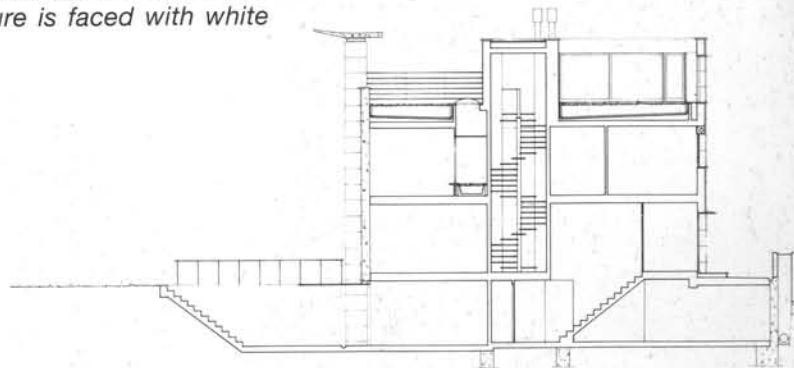
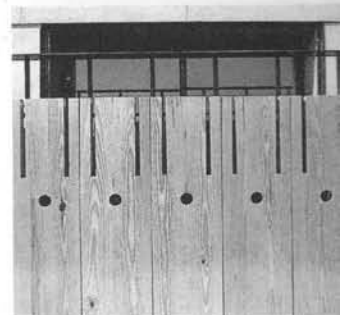


Las cuatro viviendas en hilera forman un sólo objeto arquitectónico. Cada unidad se desarrolla en tres niveles, sobre una planta subterránea común dedicada a *parking*. Dicho espacio de aparcamiento, directamente conectado con el jardín, sirve también de lugar para juegos. En la planta baja se sitúan la cocina —que se expresa en el exterior mediante un cuerpo bajo de madera— y el comedor-estar. En la primera planta se sitúan cuatro habitaciones con tres baños, uno de ellos perteneciente a la habitación mayor. Y en el tercer nivel se dispone de una terraza y de un estudio que ocupa una posición perpendicular a la calle conformando un jardín en profundidad.

Se trata de un proyecto cuidadosamente estudiado en sección. La escalera es de planta cuadrada. Entradas de luz en forma de chimenea iluminan estancias como el *parking* o uno de los baños. En la composición general predomina la horizontalidad, enfatizada por la fenestración horizontal y por la pérgola de hormigón armado en el tercer nivel. La estructura de hormigón queda revestida de piedra artificial blanca.

*This terrace of four houses forms a single architectonic object. Each unit is laid out on three levels, above a common basement which is used for parking. The garage, directly connected to the garden, can also be used as a play area. The kitchen —expressed on the facade as a low timber volume— and the living and dining area are situated on the ground floor. On the first floor are four bedrooms and three bathrooms, one of which is en suite to the master bedroom. On the uppermost level are a roof terrace and a study, the latter occupying a position perpendicular to the street, forming a deep garden area.*

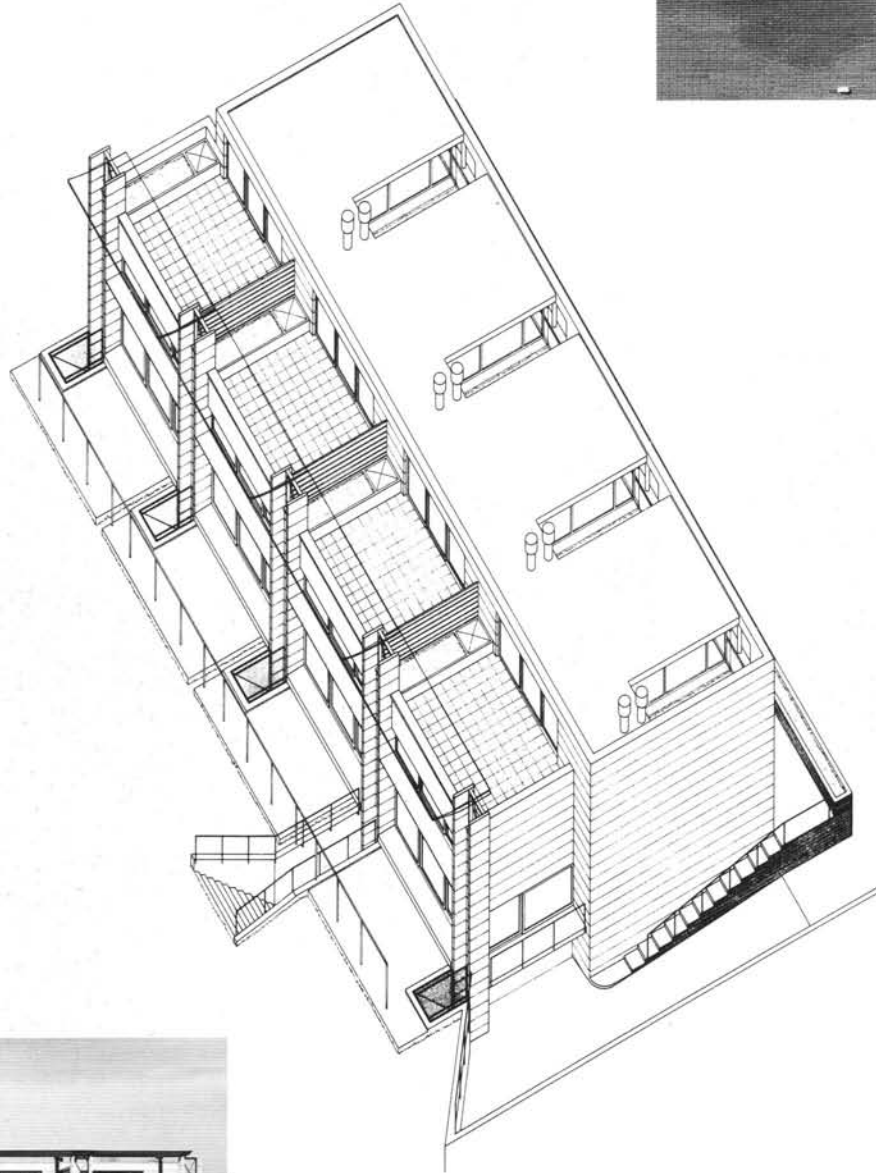
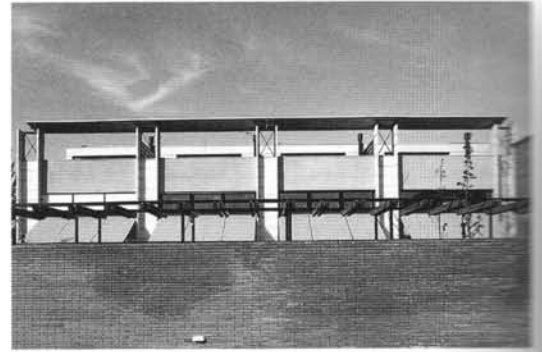
*The project is very carefully worked out in section. The staircase is square in plan. Chimney-shaped roof lights illuminate areas such as the garage or one of the bathrooms. The horizontal predominates in the overall design, emphasized by the horizontal band of the glazing and by the reinforced concrete pergola on the third level. The concrete structure is faced with white artificial stone.*



Sección y vistas exteriores

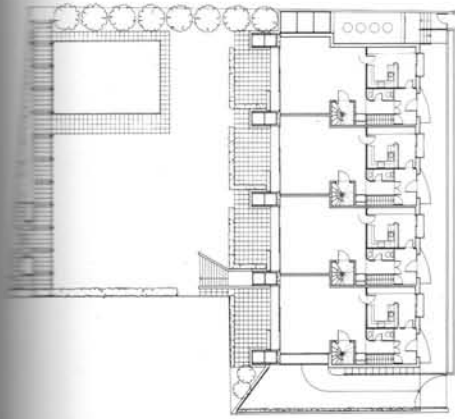
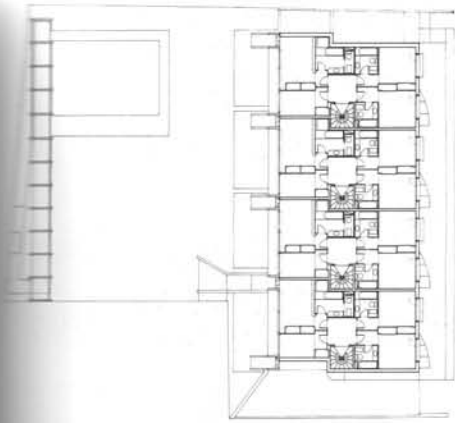
Section and views of the exterior





Plantas, axonométrica y vista de las fachadas

Plans, axonometric sketch and view of the facades



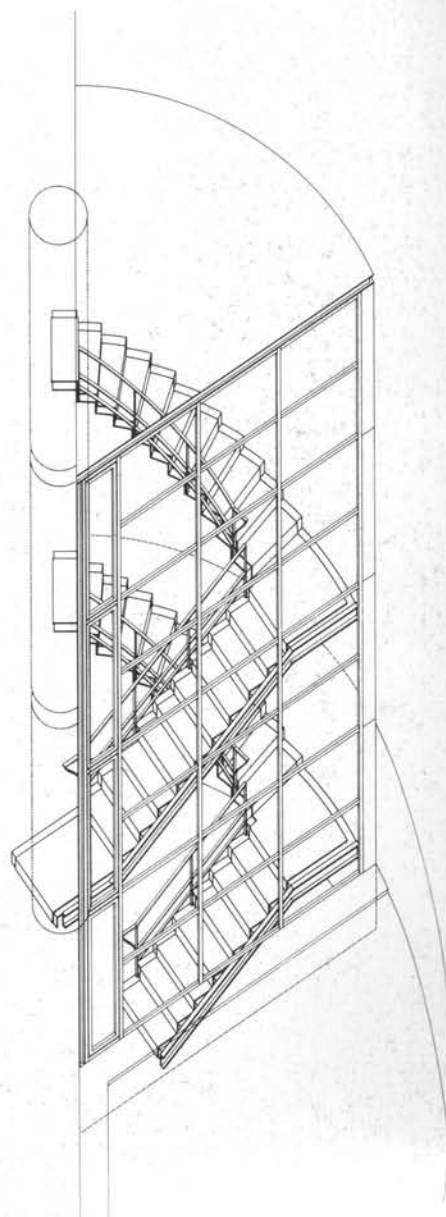


El proyecto consiste simplemente en la adición de un cuerpo de escalera con forma de triángulo curvado, que permite acceder desde el nivel de la avenida Diagonal hasta los despachos del Consejo Social situados en la primera planta. En el extremo de un edificio de composición clásica y predominio de los paramentos de piedra como es el de la Escuela de Arquitectura, se sitúa un cuerpo con fachada transparente.

La construcción del cerramiento es de panel sándwich y la estructura de la escalera es de chapa plegada. El gran ventanal tras el que discurre el desarrollo en ángulo de la escalera sirve para iluminar y ventilar. Al mismo tiempo, se integra y subordina al gran edificio de la Escuela de Arquitectura, completándolo, pero también expresando su carácter plástico de pequeña adición autónoma y moderna que se acopla al muro de piedra.

*The project consists of the simple addition of a staircase with a curved triangular form, providing access from the Avinguda Diagonal to the administrative council offices situated on the first floor. A volume with a transparent facade was added on to the end of the School of Architecture building, classical in its composition and characterized by its stone walls.*

*The construction of the external skin is of sandwich panels, while the structure of the staircase is of folded sheet metal. The large window opening, behind which flows the angular development of the stair, affords ventilation and illumination. At the same time, this integrates with and subordinates itself to the great Architecture School building, completing it, while also expressing the plastic nature of the small, autonomous, modern addition abutting onto its stone wall.*



Vista del acceso y axonométrica de la escalera

View of the entrance and axonometric sketch of the stair



El descubrimiento de espacio suficiente sobre el antiguo falso techo permitió la ampliación de la sala, introduciendo un doble nivel. El imprescindible nuevo forjado del piso superior se sustenta mediante la sobreposición de cuatro pilares nuevos de forma tronco-cónica que albergan en su interior los antiguos cuatro pilares de fundición. La estructura del doble nivel crea una enorme viga que actúa a la vez como barandilla de la galería superior.

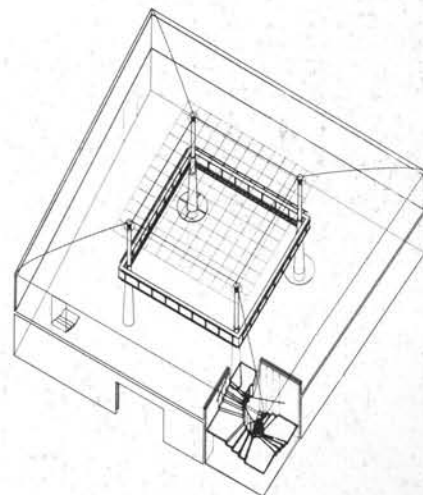
La nueva escalera de unión de las dos plantas adquiere un papel protagonista y se sitúa en una de las esquinas de la planta, la que queda más cerca de la entrada. Tiene un desarrollo rectilíneo y una barandilla curva. El suelo de la sala es de parqué y la escalera de chapa doblada. Si en el nivel inferior se han utilizado materiales que recuerdan la Sala Parés original, en el nivel superior los materiales y los colores son nuevos.

Sobre el doble espacio central que comunica visualmente los dos niveles se sitúa un gran lucernario, una lámina tensa exenta de soportes, que permite la entrada de la luz natural.

*The discovery of sufficient space above an old suspended ceiling permitted the extension of the gallery with the introduction of another floor level. The necessary slab for the upper floor is supported by four new truncated conical columns, which house the original forged iron pillars in their interior. The structure of the upper level creates a deep beam which at the same time acts as a handrail for the upper gallery.*

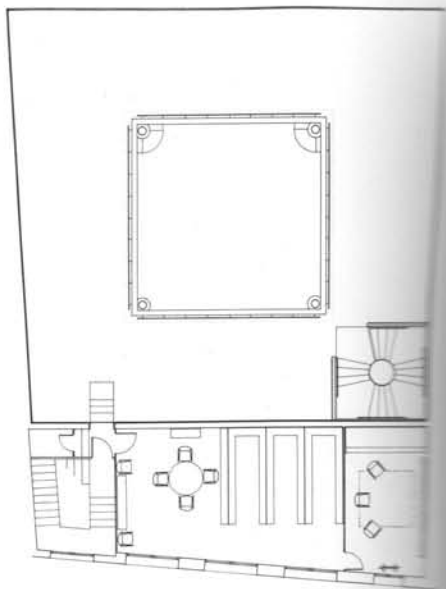
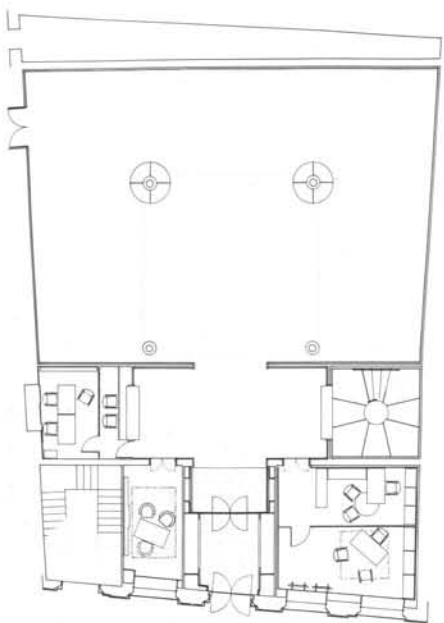
*The new staircase linking the two floors assumes a leading role, and is situated in the corner of the plan closest to the entrance. This stair is rectilinear in layout and has a curved handrail. The gallery floor is finished in parquet, while the stair is of folded sheet steel. Although the materials used on the lower level serve to recall the original Sala Parés, on the upper level the materials and colours are new.*

*A large roof light in the form of a tense sheet without apparent support is situated over the central double-height space which visually connects the two levels, allowing daylight to enter.*



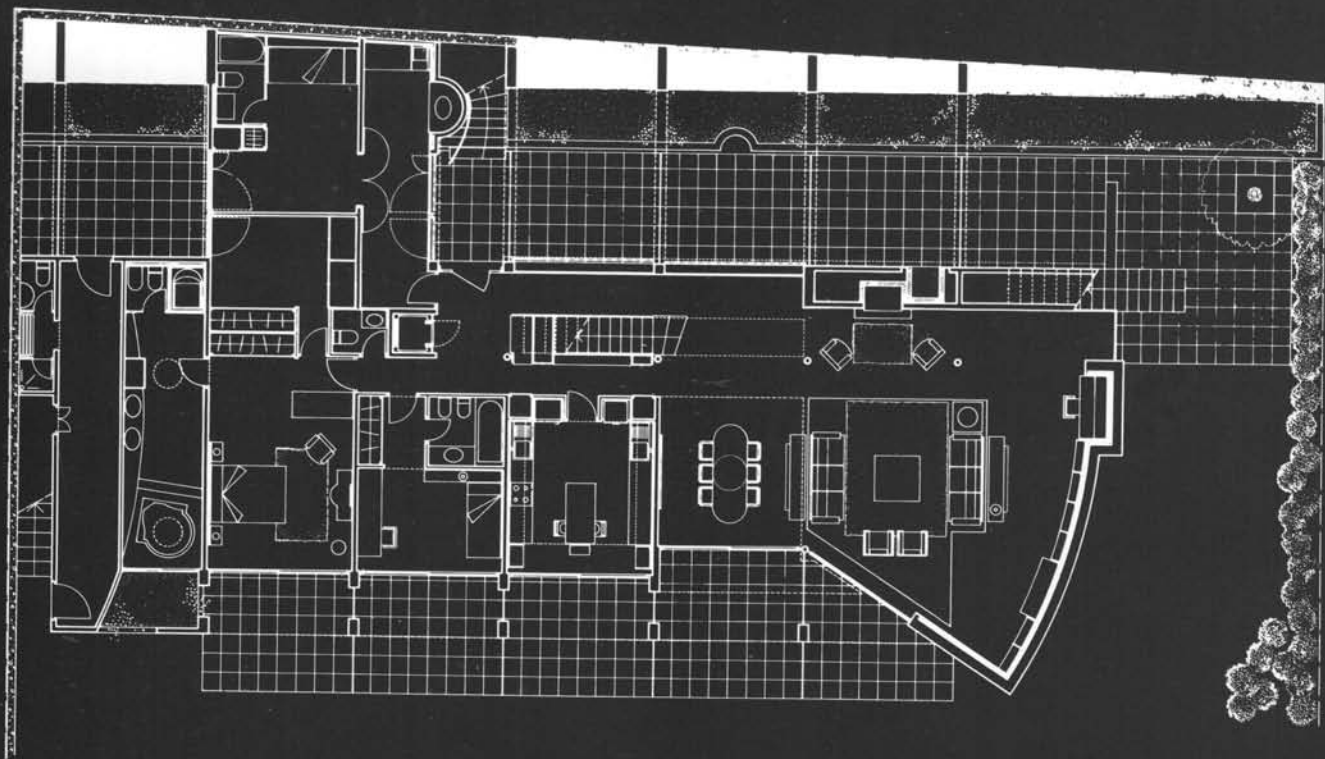
Planta baja, planta piso, sección y vistas del espacio central

*Ground and first floor plans, section and views of the central space*









El programa tradicional de una lujosa vivienda de primera residencia se desarrolla de forma modulada y lineal, en dos niveles. A causa de la fuerte pendiente del solar, el garaje y la entrada se sitúan en el piso superior, a nivel de la calle, y las piezas de estar y las habitaciones principales se hallan en planta baja. En el interior, el diálogo entre los dos niveles es constante, con dobles espacios y entrada continua de luz natural por el lado norte.

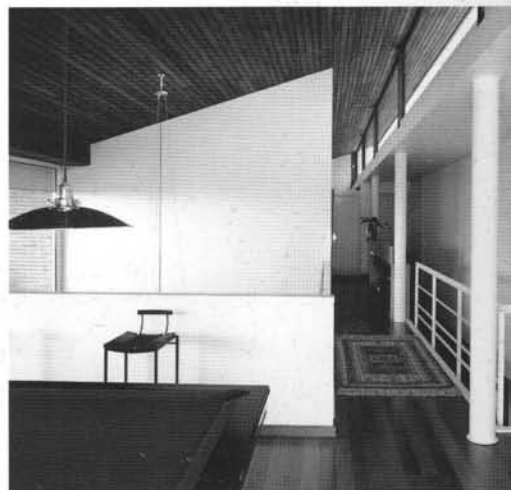
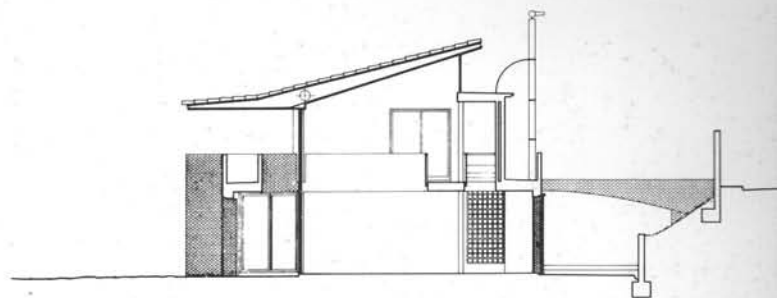
El modulado se expresa en un sistema de pórticos de ladrillo ligeramente arqueados. Estos arbotantes estructurales permiten aligerar el muro de contención de la calle y potencian la creación de un espacio con toldos en el jardín-terrace de verano.

En dicha casa predomina la lógica estructural. Está concebida como un potente basamento de obra vista manual sobre el que flota una cubierta inclinada de una sola pendiente, de carácter aéreo y ligero. La visión general del edificio muestra la imagen horizontal de las grandes aberturas, las franjas de las cubiertas y el modulado de las crujías.

*The conventional programme for a luxury permanent residence is developed in a linear and modular fashion over two levels. In response to the steeply sloping site, the garage and the entrance are situated on the upper floor, at street level, while the living areas and main bedrooms are on the lower floor. In the interior, the dialogue between the two levels is constant, through the use of double-height spaces and a continuous band of glazing along the northern side.*

*The modular plan is expressed by means of a system of slightly arched brickwork porticoes. These structural buttresses lighten the retaining wall along the street and aid in the creation of the space of the garden terrace, shaded by awnings in summer.*

*Structural logic predominates in this house, which is conceived as a potent podium of handmade brickwork over which floats a single-pitched roof, light and airy in effect. The overall character of the building emphasizes the horizontal nature of the large openings, the bands of roofing and the modular repetition of the structure.*





Aprovechando el empuje olímpico y la necesidad de nuevos hoteles en la ciudad, se realizó esta obra modélica por lo que respecta a la rehabilitación de la arquitectura del Ensanche barcelonés.

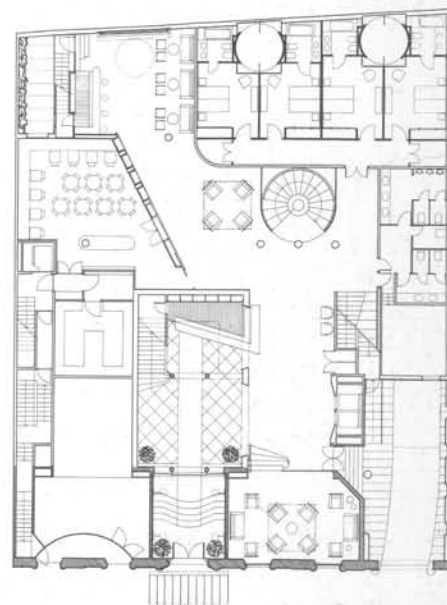
Se mantuvo toda la crujía principal del edificio a la calle Diputació, rematando una planta —rematada por una cornisa de cobre más volada que el resto del edificio— y completando la franja de la androna existente entre las dos medianeras. De esta manera se conserva la imagen tradicional de la composición de fachada en el Ensanche, integrada sutilmente dentro de un lateral y de un remate de arquitectura moderna. Estas superficies modernas, por su situación retrasada respecto a la fachada preexistente y por su cuidada composición, se integran a la fachada antigua. La barbacana, de estructura metálica aplacada de cobre, recrea el elemento tradicional de la cornisa continua de la azotea del Ensanche, sin caer en absurdos mimetismos o nostalgias. La fachada al interior de manzana es completamente nueva, desarrollada en un plano liso y terso, aplacado de piedra.

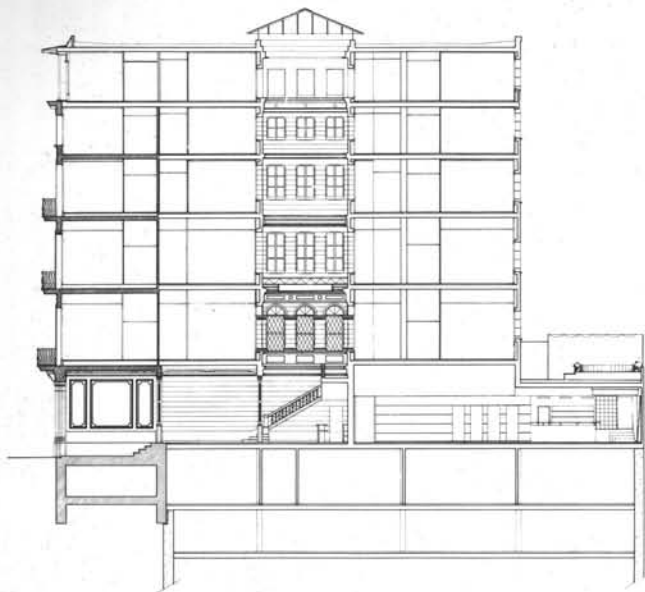
En el interior se ha conservado la tipología representativa de la escalera noble y del patio de iluminación. Las habitaciones se sitúan en las crujías que dan a la calle y al interior de manzana y en las que se orientan hacia dicho patio de ventilación.

*Taking advantage of the impetus provided by the 1992 Olympics and the need for new hotels in the city, this scheme was carried out as a model for the rehabilitation of the architecture of the Barcelona Eixample.*

*The main span of the building along carrer Diputació was maintained, adding one floor —crowned by a copper cornice which overhangs the rest of the building— and completing the existing passageway between the two gable walls. In this way the composition of the facade traditional in the Eixample is maintained, subtly integrated by means of a lateral band and cornice of modern architecture. These modern surfaces are integrated with the old by virtue of their position, set back from the existing facade, and their careful composition. The overhang, with a metal structure and faced in copper sheeting, recreates the traditional element of the continuous Eixample cornice without falling into absurd mimicry. The facade on the interior of the city block is completely new, designed as a tense smooth plane with a stone facing.*

*The representative typology of the formal stairway and lightwells has been retained on the interior. The bedrooms have been located along the street, along the courtyard on the interior of the city block and around the lightwell.*





Sección, vista del interior y vistas de la fachada principal y posterior

Section, view of the interior and views of the main and rear facades







El proyecto ha consistido en reconvertir un viejo caserón cerdañés de finales del siglo XIX, de 900 metros cuadrados, en un hotel de lujo tipo "Relais", de 1.780 metros cuadrados, es decir, prácticamente el doble. Para ello se han añadido dos alas simétricas al edificio originario, con extremos de forma circular y con fenestración y decoración mimética a la antigua. Unos cuerpos adosados de madera permiten ubicar baños y demás servicios. También se han añadido dos escaleras de servicio metálicas, colocadas simétricamente, que complementan la escalera central representativa y que permiten cumplir las ordenanzas contra incendios.

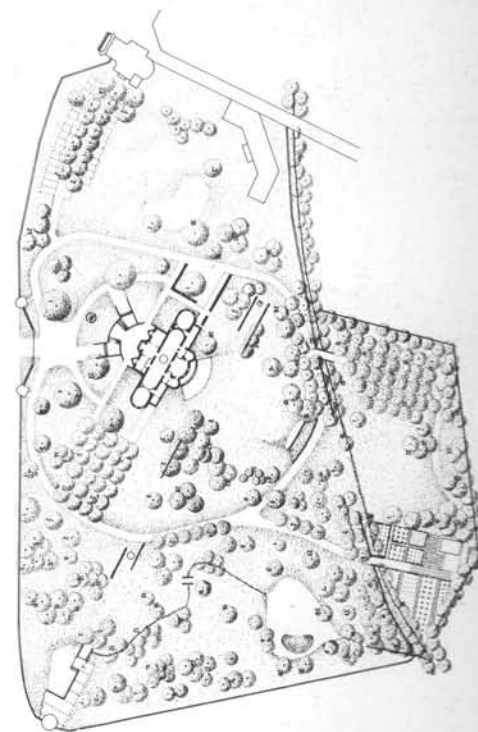
Las habitaciones siguen la configuración inglesa, con un solo ambiente al que dan la chimenea, el estar y el escritorio. Todo el mobiliario, sábanas y tejidos, ha sido diseñado al efecto.

El hotel se sitúa en un magnífico parque y, al igual que el edificio, el rediseño del jardín se ha resuelto superponiendo el nuevo trazado sobre los restos del paraje histórico.

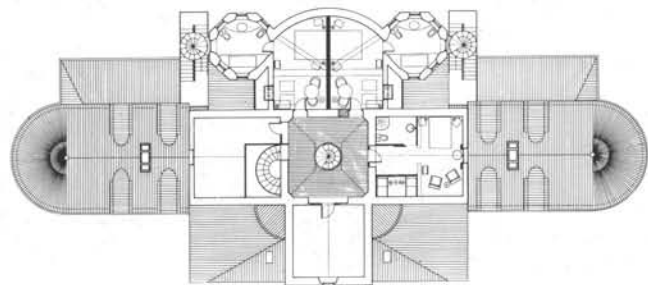
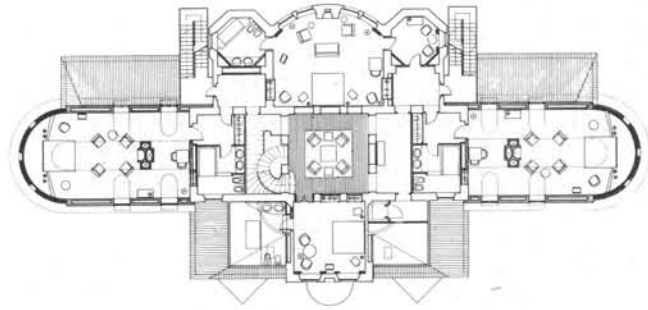
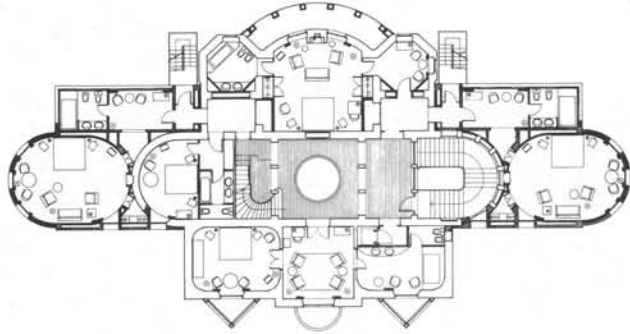
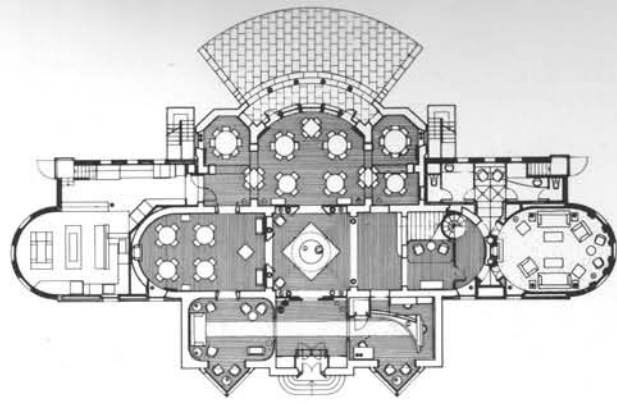
*The project consisted in converting an old Cerdanya mansion from the end of the 19th century, some 900 square metres in area, into a "Relais" style luxury hotel of 1,780 square metres; in other words, almost double. Two symmetrical wings with rounded ends were added to the existing building, the window openings and decoration of these following the style of the original. Bathrooms and other services are housed within a series of wooden volumes. Two metal service staircases were also added, positioned symmetrically, to complement the main stairway and comply with fire regulations.*

*The guest rooms follow the English pattern, with a single space which includes the fireplace, lounge and study. All the furniture, bedlinen and fabrics were specially designed.*

*The hotel is situated within a magnificent park which, like the building, has been resolved by superimposing a new layout on the surviving elements of the historic location.*







Plantas, vista de la fachada principal, y diversas vistas del interior

Plans, view of the main facade, and various views of the interior





Dos edificios de baja altura, la escuela de E.G.B. y el parvulario, se sitúan en una gran parcela. El edificio principal de la escuela, de dos plantas, responde a una de las tipologías más utilizadas en los años ochenta: la forma lineal que permite alinear las aulas a ambos lados de un corredor central, el espacio de relación básico. Esta tipología permite un sistema de iluminación cenital solidario a la misma estructura de la cubierta. La cubierta, a dos aguas, crea en un extremo del primer piso un gran porche para juegos. El cuerpo lineal queda cortado en un extremo, con los cuerpos cilíndricos de los servicios y una pasarela que en la planta piso une el cuerpo principal con el citado porche.

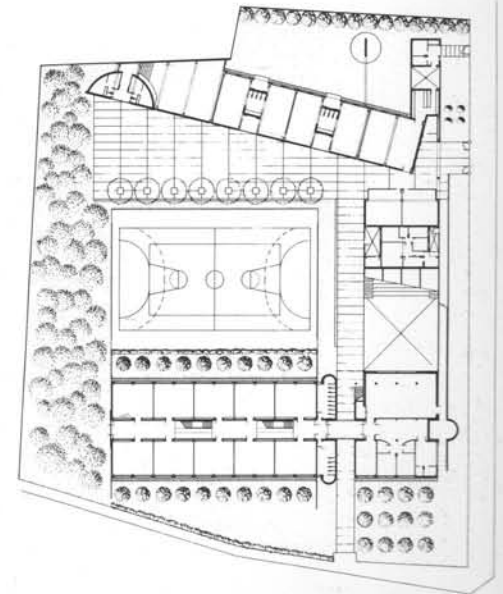
Si la tipología de la escuela es autónoma y desligada de cualquier lugar, en cambio, el parvulario de una sola planta se amolda al terreno y delimita el espacio de juego de los mayores y protege el de los pequeños.

Los elementos constructivos esenciales del edificio principal son la tradicional obra vista y la estructura de caballos metálicos de la cubierta.

*The two low buildings of the primary and the nursery schools are situated within a large plot. The main school building, of two floors, fits into one of the most standard typologies of the eighties: a linear form which permits the alignment of the classrooms along two sides of a central corridor, acting as the main space for interaction. This typology permits a system of rooflighting designed as part of the roof structure. The double-sloped roof creates a covered play area at one end of the first floor. The linear volume is cut away at one end, with the toilet blocks housed in cylindrical volumes and a walkway which links the main volume to the play area on the upper level.*

*If the typology of the school building is autonomous and detached from its location, the single-storey nursery building is adapted to the terrain and creates a boundary to the play area for the older children while sheltering that of the younger ones.*

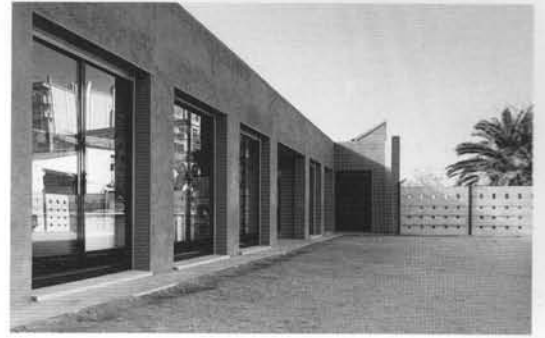
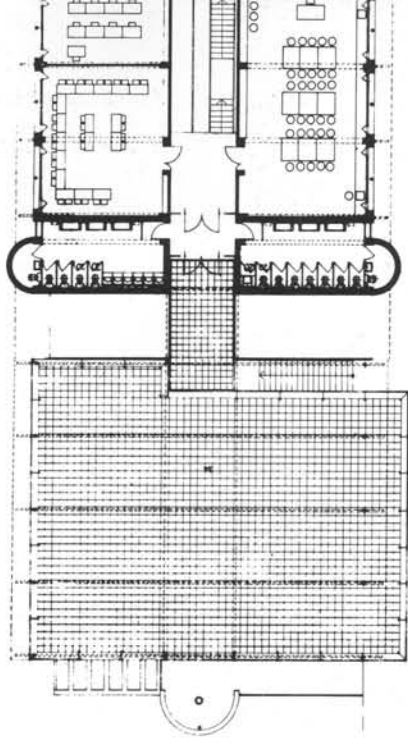
*The basic construction materials for the main building are fairfaced brickwork and metal trusses for the roof.*



Planta primera y vistas del exterior e interior

*First floor plan and views of the exterior and interior*







Tras la transformación de las antiguas cocheras de Renfe en la Meridiana, este edificio polideportivo se convirtió en el primer objeto y símbolo arquitectónico del nuevo parque de Can Dragó.

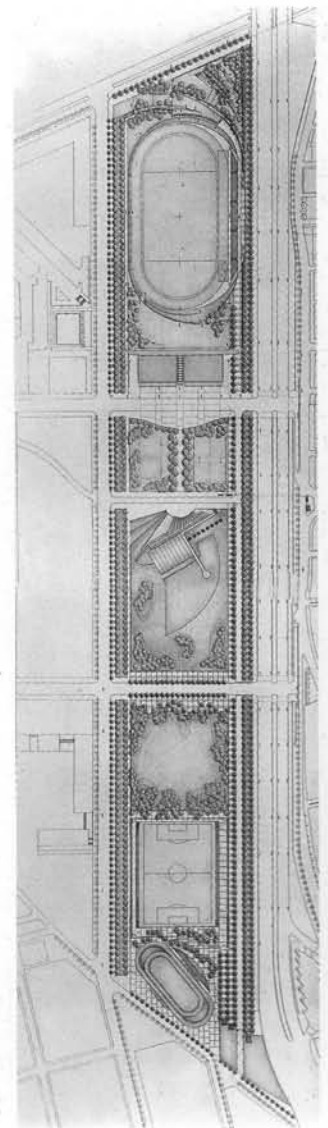
La palestra está conformada por dos grandes espacios, de características técnicas distintas, adosados simétricamente a un cuerpo central común que proporciona el sistema de accesos, los servicios y las instalaciones. Con ello se logra una gran economía de espacio e instalaciones, se facilita el funcionamiento y se consigue que este gran complejo tenga una composición simétrica. Una gran sala está destinada a gimnasia rítmica y la otra a polideportivo. A este conjunto de dos partes simétricas y cuerpo central se le añaden las crujías de las fachadas, con vestuarios, gradas, almacén y demás servicios.

La estructura de la cubierta ha invertido el sentido convencional, situándose en la distancia más larga y dando la impresión de un enorme pájaro recostado. Tiene forma de semiarco biarticulado, que permite utilizar menos hierro y alcanza una mayor ligereza, pero, al mismo tiempo, ocasiona grandes empujes laterales, los cuales se contrarrestan con los contrafuertes de las fachadas este y oeste.

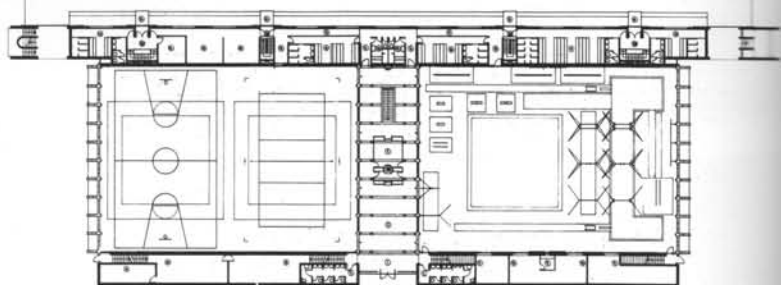
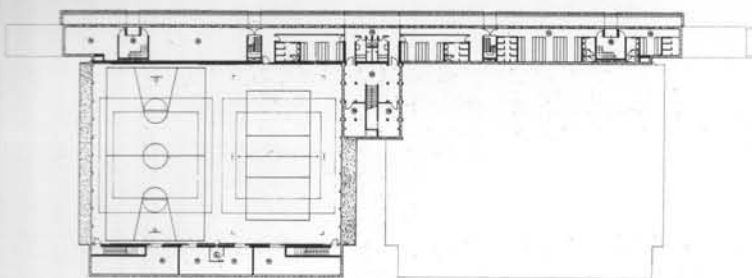
*With the transformation of the old RENFE train sheds on the Avinguda Meridiana, this sports centre became the main feature and architectural symbol of the new Can Dragó park.*

*The arena is configured by two large spaces with different technical characteristics, laid out symmetrically around a common central volume which provides access, toilet facilities and services. By means of this device, and its symmetrical composition, a great economy of space and services is achieved and the efficient operation of this large complex ensured. One of the halls is used for gymnastics and the other as a multi-purpose sports hall. Added to this complex of two symmetrical parts and a central volume is the sequence of bays along the facades, occupied by the changing rooms, seating grades, store and other services.*

*The roof structure has inverted the conventional system, spanning the largest distance and giving the impression of an enormous bird at rest. The trusses are in the form of articulated half-arches, which are lighter and use less steel, but at the same time generate great lateral thrust, which is contained by the buttresses on the east and west facades.*

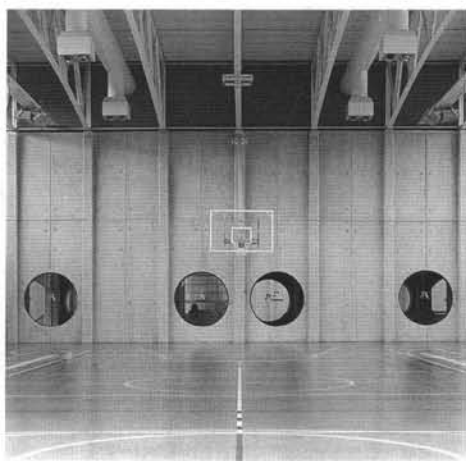
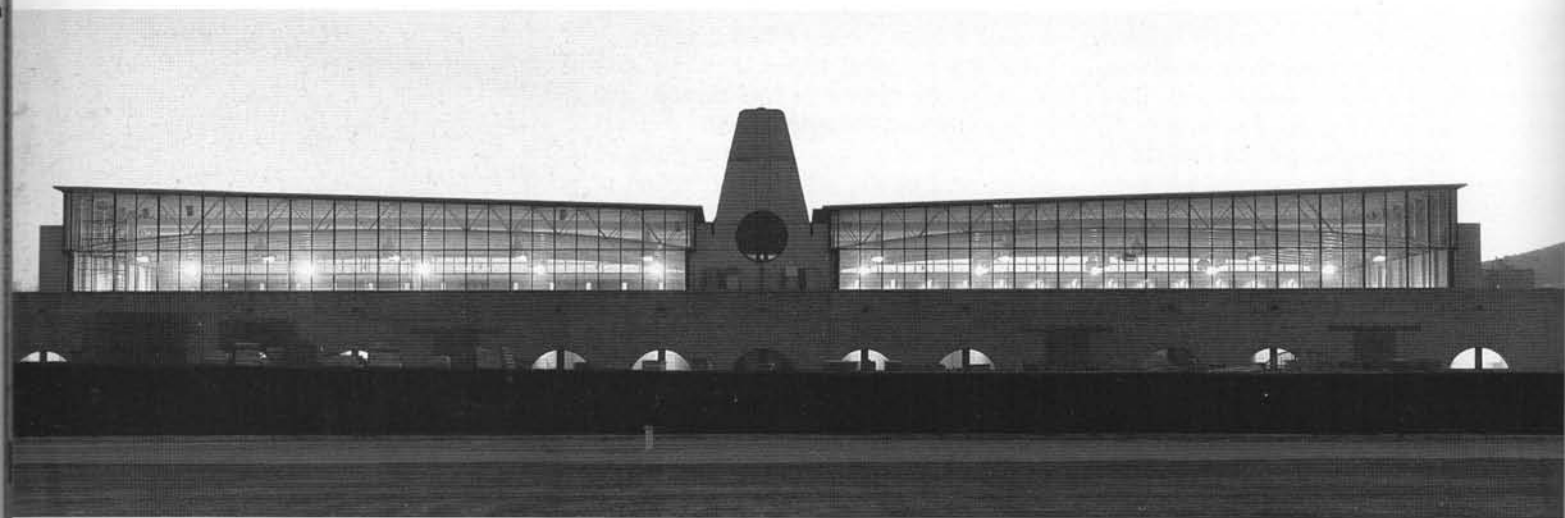


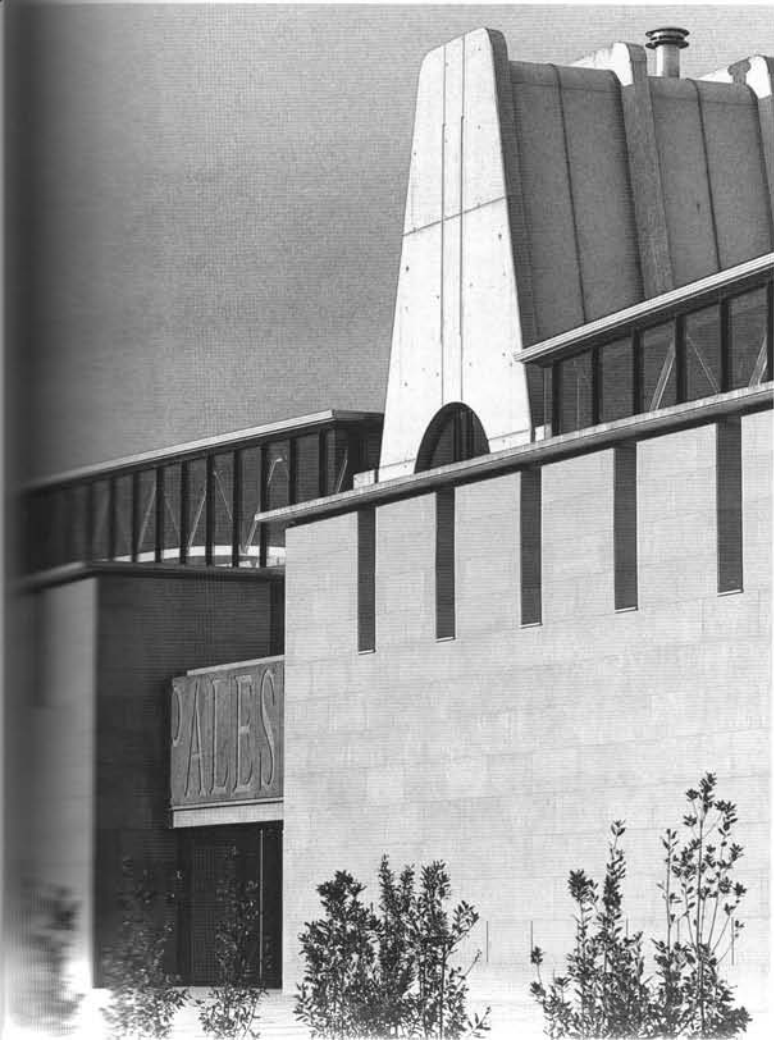
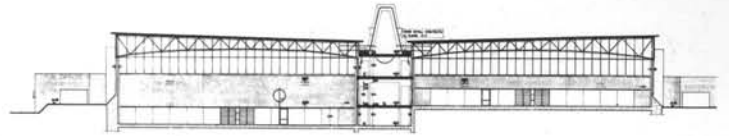
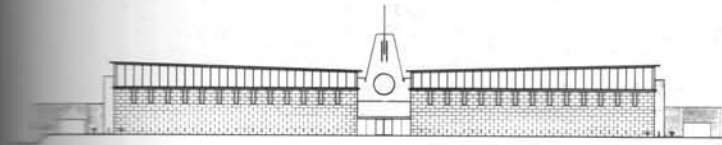
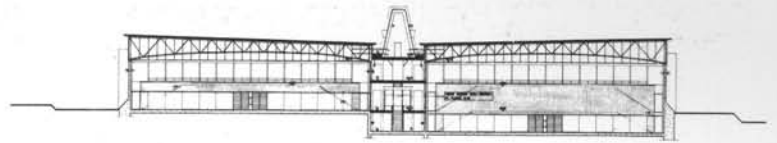
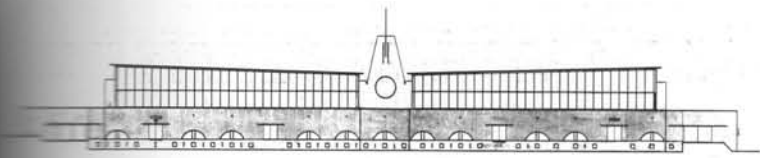




Plantas, alzados, secciones y vistas de la fachada posterior y de los interiores

*Plans, elevations, sections and views of the rear and of the interiors*







Si la palestra se erige como monumento autónomo, el complejo de piscinas se adapta suavemente al entorno. El programa compatibiliza unas instalaciones de uso multitudinario en verano —las piscinas al aire libre, de forma arbitraria— con las instalaciones más técnicas, de uso invernal —las piscinas cubiertas—.

Paralelamente a la piscina interior se sitúa un largo corredor que distribuye, a un lado, la zona de los pies sucios —accesos y vestuarios— y, al otro, la zona de los pies limpios — duchas y piscinas—. En el exterior, un eje perpendicular atraviesa, mediante un puente, la piscina al aire libre configurada como un gran lago, con playa, palmeras y hierba.

Entre ambos ámbitos, la piscina cubierta y la piscina exterior, se levanta un simple telón de cristal. La entrada tiene forma de exedra y un jardín cerrado actúa de distribuidor de los bañistas de verano.

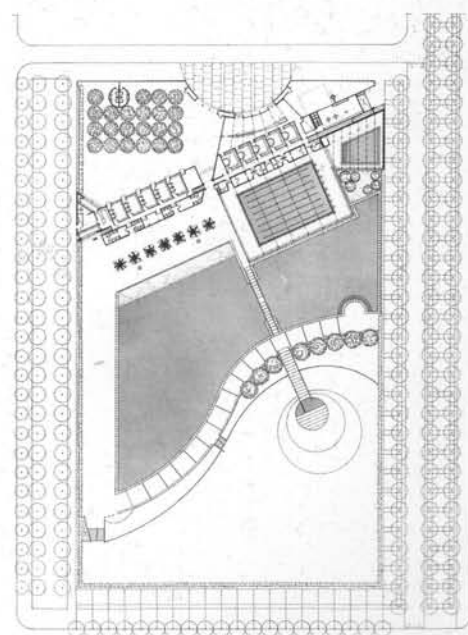
La cubierta posee una forma orgánica, culminando la sabia articulación de formas rectilíneas y curvas, espacios abiertos y cerrados, muros ciegos y grandes paramentos acristalados.

*While the sports centre was constructed as an autonomous monument, the pool complex gently adapts itself to the surroundings. The programme balances the need for varied use in the summer months —open-air swimming pools— with the more technical services of the indoor pools for winter use.*

*Running parallel to the indoor pool is a long corridor which distributes on one side the dirty zone —access and changing rooms— and on the other side the clean zone —showers and swimming pools—. On the exterior, a perpendicular axis in the form of a bridge crosses the outdoor pool, which is laid out as a great lake with beach, palm trees and grass.*

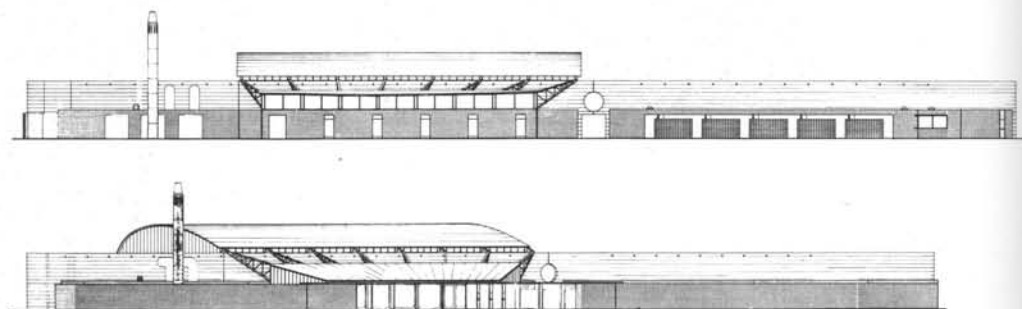
*Between the areas of the indoor and outdoor pools a simple glass curtain is erected. The entrance is in the form of an exedra and the enclosed garden acts as a vestibule for summer bathers.*

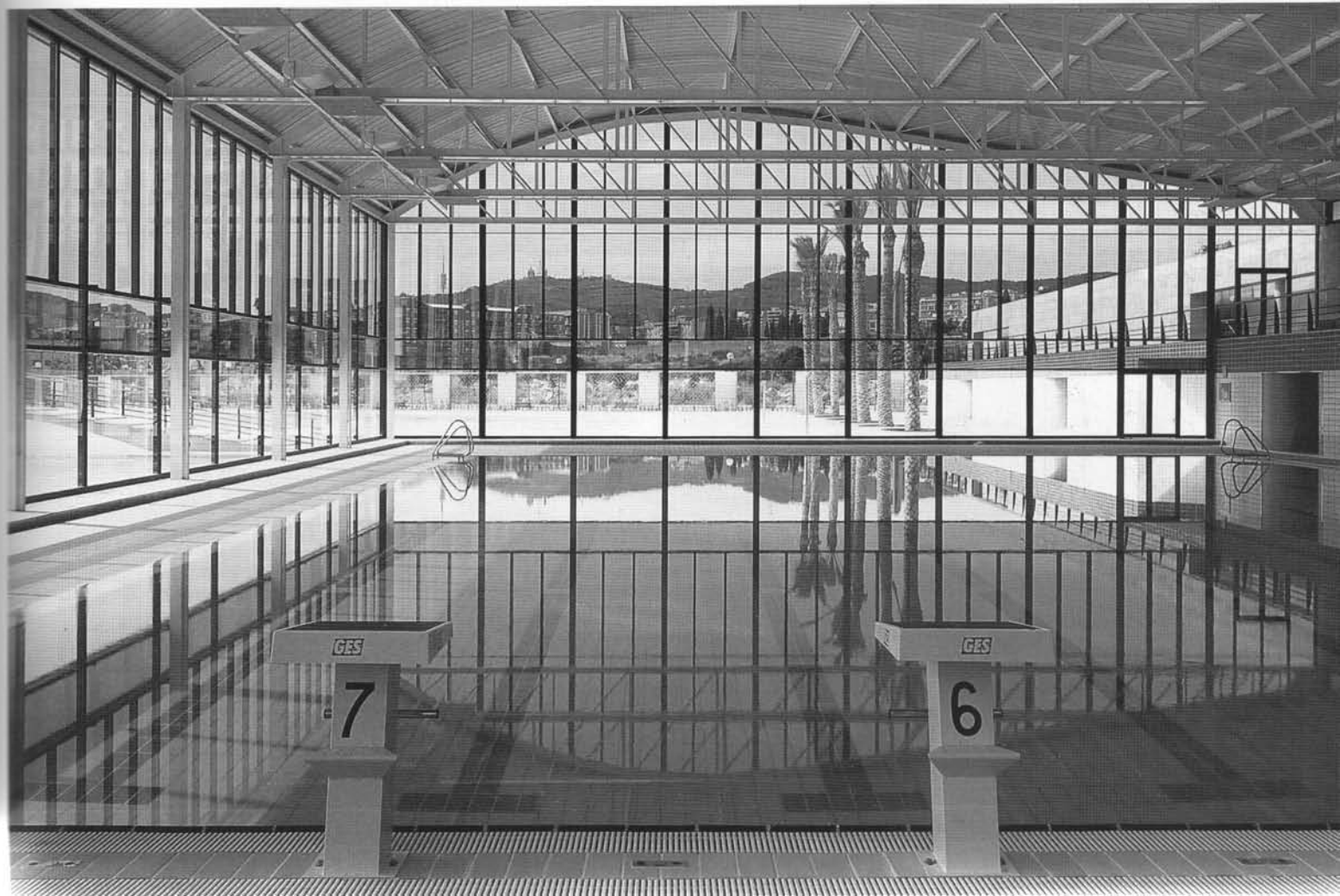
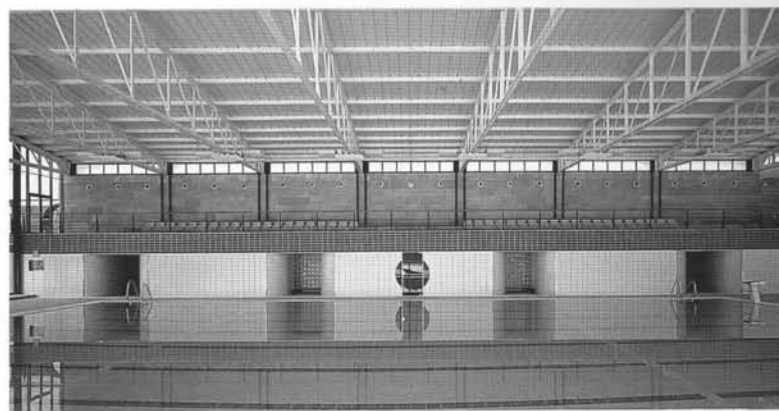
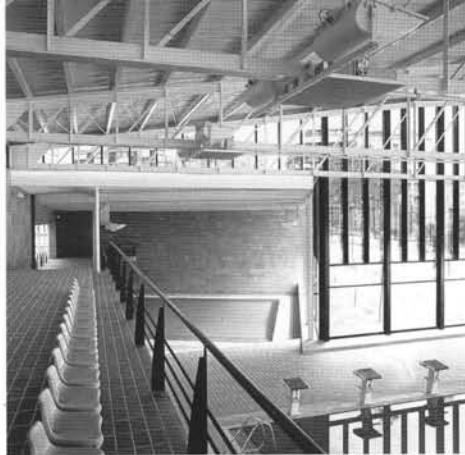
*The roof is organic in form, skilfully finishing off the play of rectilinear and curved forms, open and closed spaces, blind and glazed walls.*



Alzados, vistas de la fachada de acceso y del interior de las piscinas cubiertas

*Elevations, views of the entrance facades and of the interior of the indoor pools*







## Reconstrucción del Pabellón de la República Española, Barcelona

en colaboración con  
J. M. Hernández de León, arquitecto

En la parte baja de la zona olímpica del Valle de Hebrón se realizó esta réplica del pabellón de España que Josep Lluís Sert, con la colaboración administrativa de Luis Lacasa y la colaboración en la obra de Antoni Bonet Castellana, realizó en la Exposición Internacional de París de 1937.

Siguiendo los planos del proyecto, al no existir planos de obra, y adoptando como referencia documentos fotográficos en blanco y negro, se realizó dicha reconstrucción intentando ser fieles al original efímero ya desaparecido e introduciendo modificaciones para convertirlo en permanente. Las modificaciones han permitido homologarlo como edificio público actual —con montacargas, acceso para minusválidos y cumplimiento de ordenanzas de incendios— y crear una nueva planta subterránea en el basamento del edificio, aprovechando la topografía del nuevo emplazamiento.

El Pabellón realizado pone de manifiesto la idea básica de Sert de crear un edificio resultado de la articulación de un cuerpo prismático —con estructura metálica, planta libre y paramentos de placa de uralita— y dos accesos en cada extremo, que conducen uno al primer nivel y el otro al segundo nivel. Ello introduce dinámicas visiones tangenciales sobre el paralelepípedo recostado.

## Reconstruction of the Spanish Republic Pavilion, Barcelona

in conjunction with  
J. M. Hernández de León, architect

*This replica of the Spanish pavilion designed by Josep Lluís Sert, with the aid of Luis Lacasa in project administration and Antoni Bonet Castellana in site supervision, for the 1937 International Exposition in Paris was reconstructed in the lower part of the Vall d'Hebrón Olympic area.*

*Following the design drawings, in the absence of construction drawings, and using black and white photographs as a reference, the reconstruction was carried out with the aim of being as faithful as possible to the long since demolished temporary original building, while introducing the necessary modifications in order to convert it into a permanent structure. These modifications made it possible to provide a contemporary public building —with a goods lift, access for the handicapped and compliance with fire regulations— and create a new basement level in the base, taking advantage of the topography of the new site.*

*The completed pavilion manifests Sert's basic idea of creating a building based on a prismatic volume —with steel structure, free floor plan and asbestos-cement panels— with an entrance at either end, one leading to the first floor and the other to the second. This introduces dynamic tangential views and readings of the reclining cuboid.*

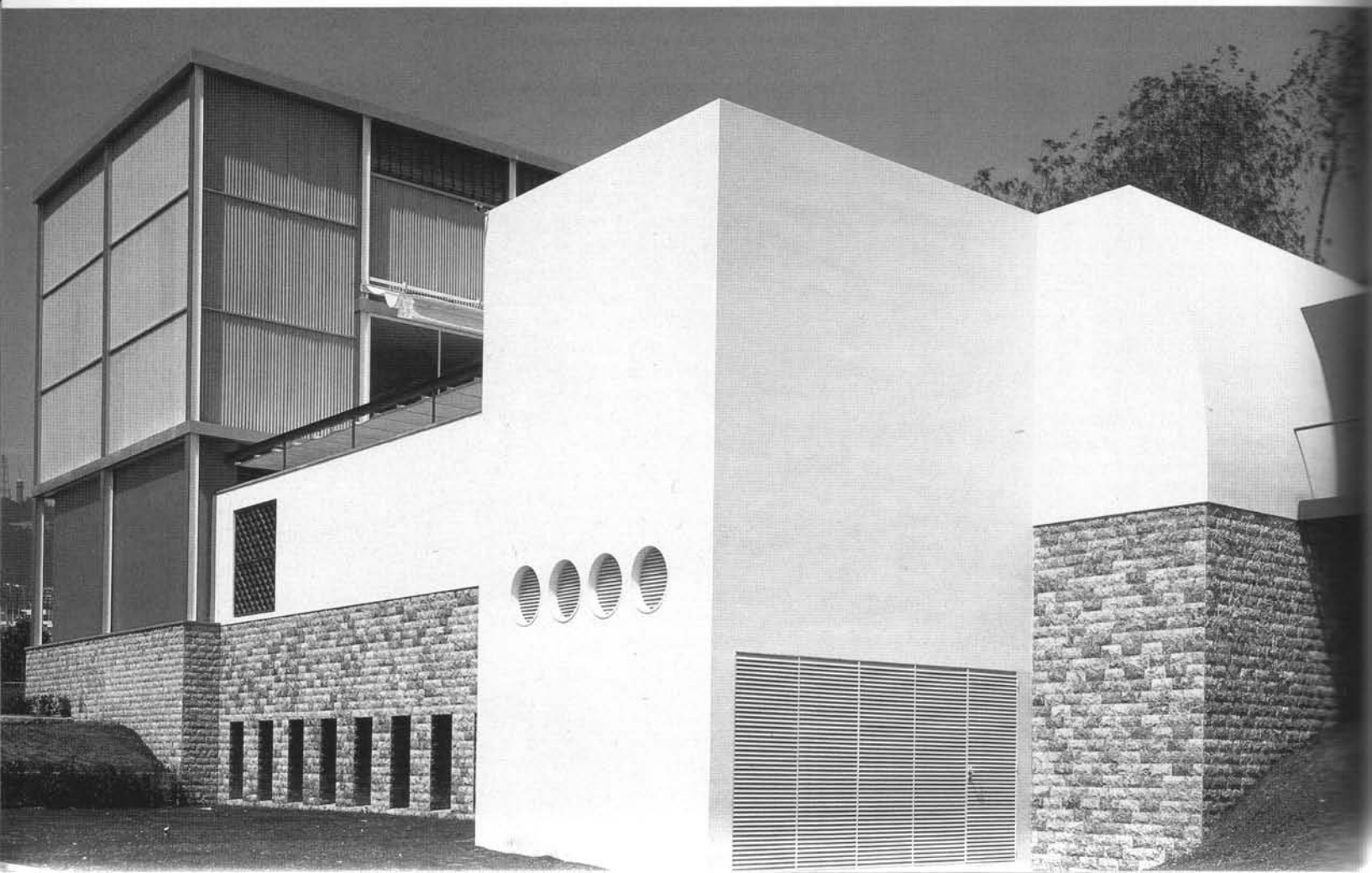
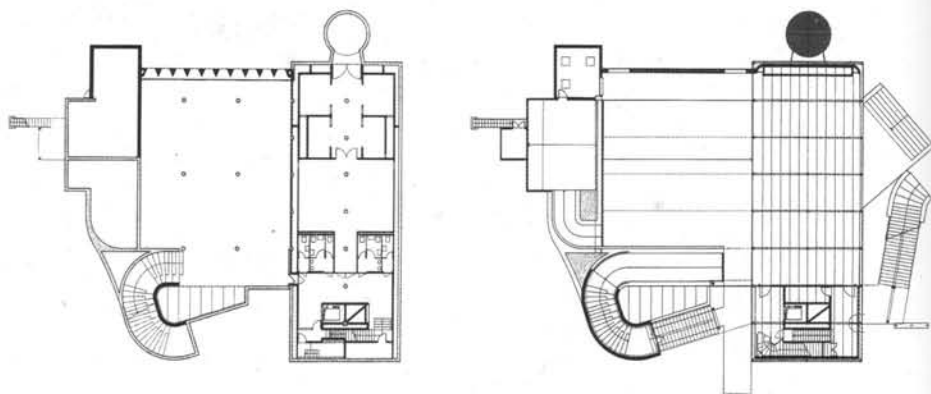
1992

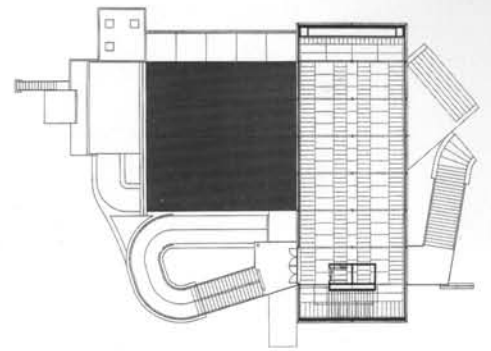
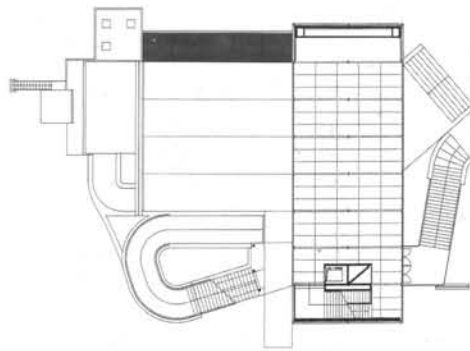




Plantas y diversas vistas del exterior

*Plans and various views of the exterior*





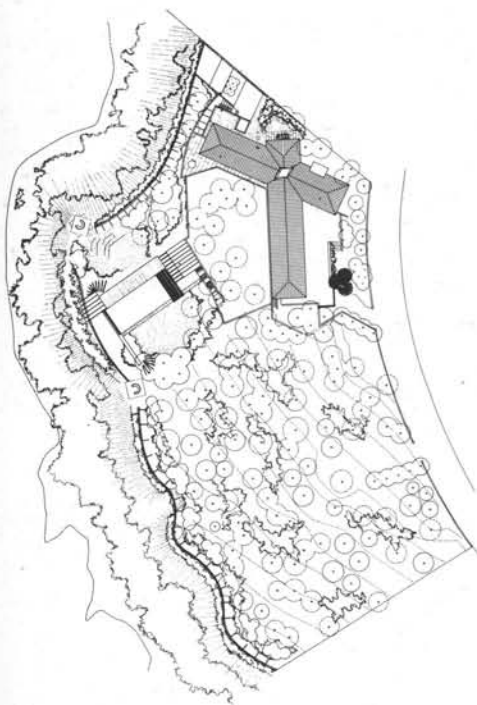


Integrándose en el paisaje de la gran finca, la vegetación y la proximidad del acantilado, esta casa de gran superficie adopta la forma, materiales y detalles de la arquitectura de S'Agaró.

El programa se dispone en dos grandes alas independientes que se cruzan en forma de cruz girada. En una están las habitaciones —siguiendo un sistema repetitivo de habitación y baño— y en la otra, la zona de día, con un gran estar subdividido en ambientes distintos, la cocina y la habitación de servicio. Las formas geométricas se van adaptando a la topografía y la base del edificio se asienta sobre el terreno mediante arcos y muros de contención.

La planta superior, donde está el acceso, es de construcción ligera, realizada en madera, con cubierta a dos aguas y un lucernario justo en el punto de cruce de los dos ejes, en el núcleo donde se sitúa la escalera.

La piscina, separada de la casa y a la vez solidaria con su arquitectura, ofrece una visión directa sobre el mar.

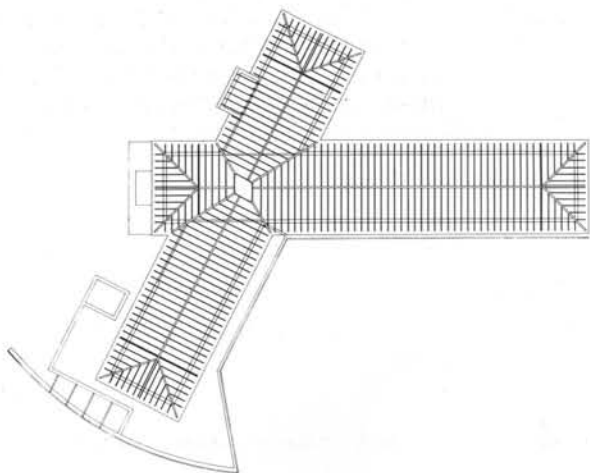
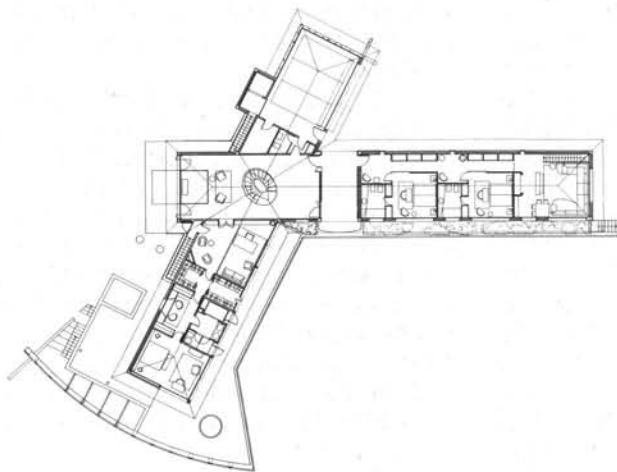
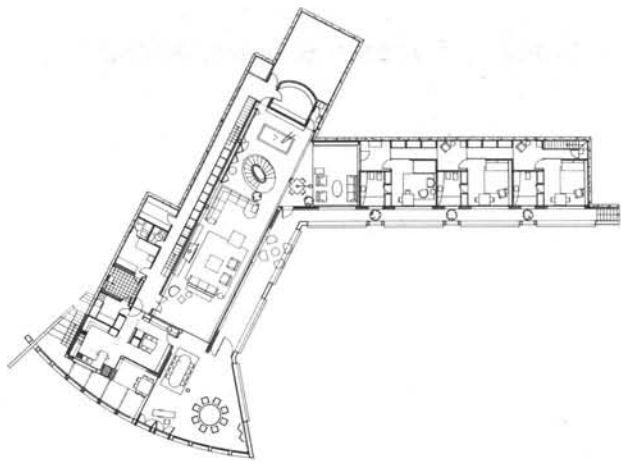


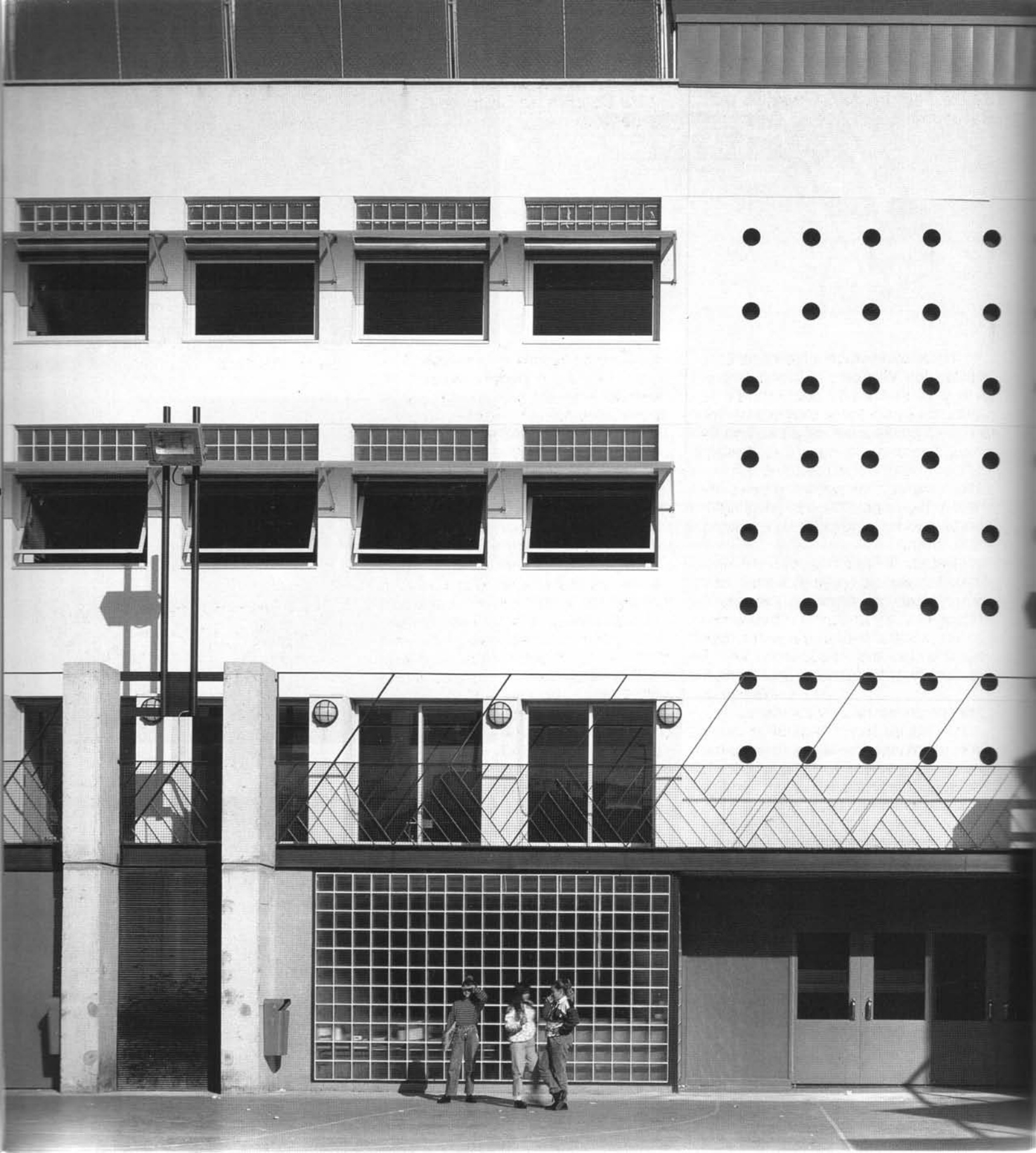
*Integrated into the landscape of the spacious plot, with its vegetation and the proximity of the sea cliffs, this large house adopts the form, materials and details of the local architecture of S'Agaró.*

*The programme is accommodated in two large, independent wings which meet to form a rotated cross. The bedrooms are in one wing —following a repeated sequence of bedroom and bathroom— and the daytime area in the other, with a large living room divided into different zones, the kitchen and the utility room. The geometrical forms adapt themselves to the topography, and the base of the building rests on the terrain by means of arches and retaining walls.*

*The upper floor, containing the entrance, is of lightweight timber construction, with a pitched roof and a roof light at the point of intersection of the two axes, where the stairway is centred.*

*The swimming pool, separated from the house but at the same time in harmony with its construction, commands an unobstructed view of the sea.*





**Conjunto de edificios públicos  
en la antigua fábrica Vilaseca,  
Santa Coloma de Gramenet,  
Barcelona**

**Complex of public buildings  
in the old Vilaseca factory,  
Santa Coloma de Gramenet,  
Barcelona**

1993

En el solar procedente de la antigua fábrica Vilaseca, de forma triangular y con un fuerte desnivel, se ha producido esta intervención que respeta construcciones de los años sesenta y que completa la manzana con un complejo de edificios públicos: una escuela, una sala de usos múltiples de carácter municipal, dos pequeños edificios de oficinas, una plaza y un parking subterráneo.

Debido a la complejidad del proyecto, con edificios preexistentes y con un programa heterogéneo, unos usos se superponen y yuxtaponen a los otros. Así, la escuela, orientada al sur, con acceso desde la calle superior, tiene el patio sobre el techo de la sala municipal. Las oficinas ocupan lateralmente cada una de las medianeras que quedaban al descubierto. Las plantas bajas de las oficinas y de la sala municipal están articuladas por un voladizo soportado sobre columnas metálicas. La plaza, con acceso por escaleras, se sitúa sobre la cubierta del parking. En un extremo de ella se levanta un gran mástil que sostiene toda la iluminación artificial de la plaza.

El edificio más representativo, la escuela, tiene un desarrollo estrictamente lineal con una serie de aulas orientadas a la fachada principal, situadas a lo largo de un corredor y de una rampa, y con un gran patio que sirve para dar luz a las estancias comunes y para situar en él la escalera.

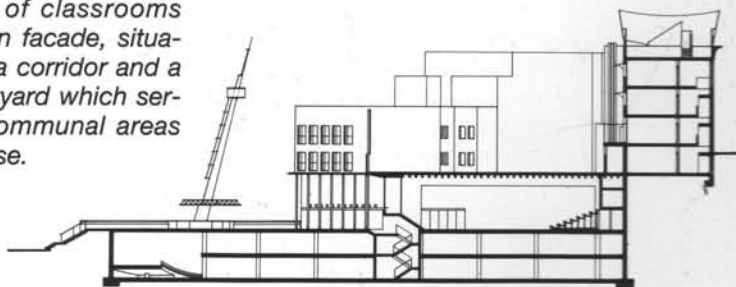
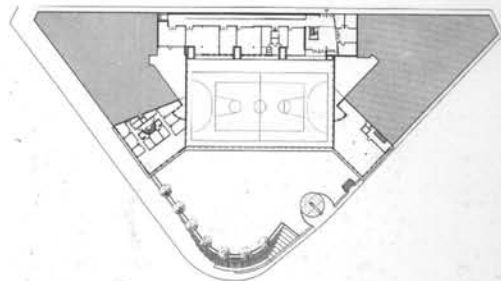
Emplazamiento, sección, vista del conjunto y de la fachada principal

*On the triangular and steeply sloping site of the old Vilaseca factory, this intervention set out to respect the original buildings from the sixties and complete the block with a complex of public amenities: a school, a multi-purpose municipal hall, two small office buildings, a square and an underground car park.*

*In view of the complexity of the project, with existing buildings and a heterogeneous programme, some of the uses are superimposed on others. In this way the school, which faces south and is accessed from the raised street, has its playground situated on the roof of the municipal hall. Each of the offices laterally occupies an exposed gable wall. The ground floors of the offices and the hall are articulated by an overhang supported on metal columns. The square is located on the roof of the car park and reached by a flight of stairs. In one corner, a large mast provides illumination for the entire square.*

*The school, as the most representative building, has a strictly linear development with a series of classrooms orientated onto the main facade, situated along the length of a corridor and a ramp, with a large courtyard which serves to illuminate the communal areas and to locate the staircase.*

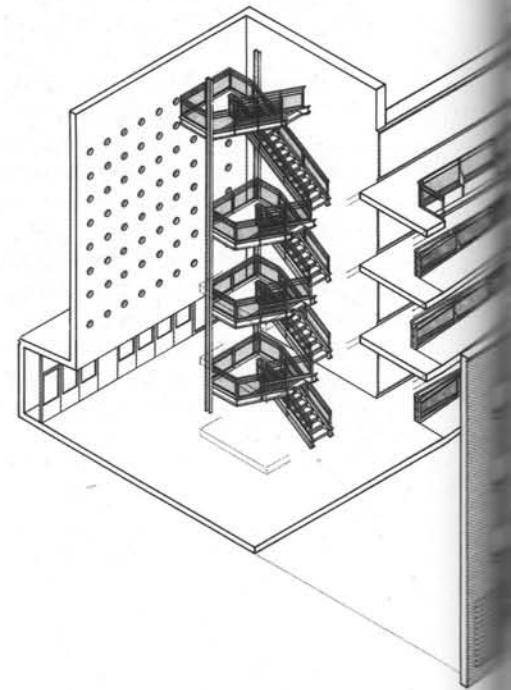
Site plan, section, view of the complex and of the main facade

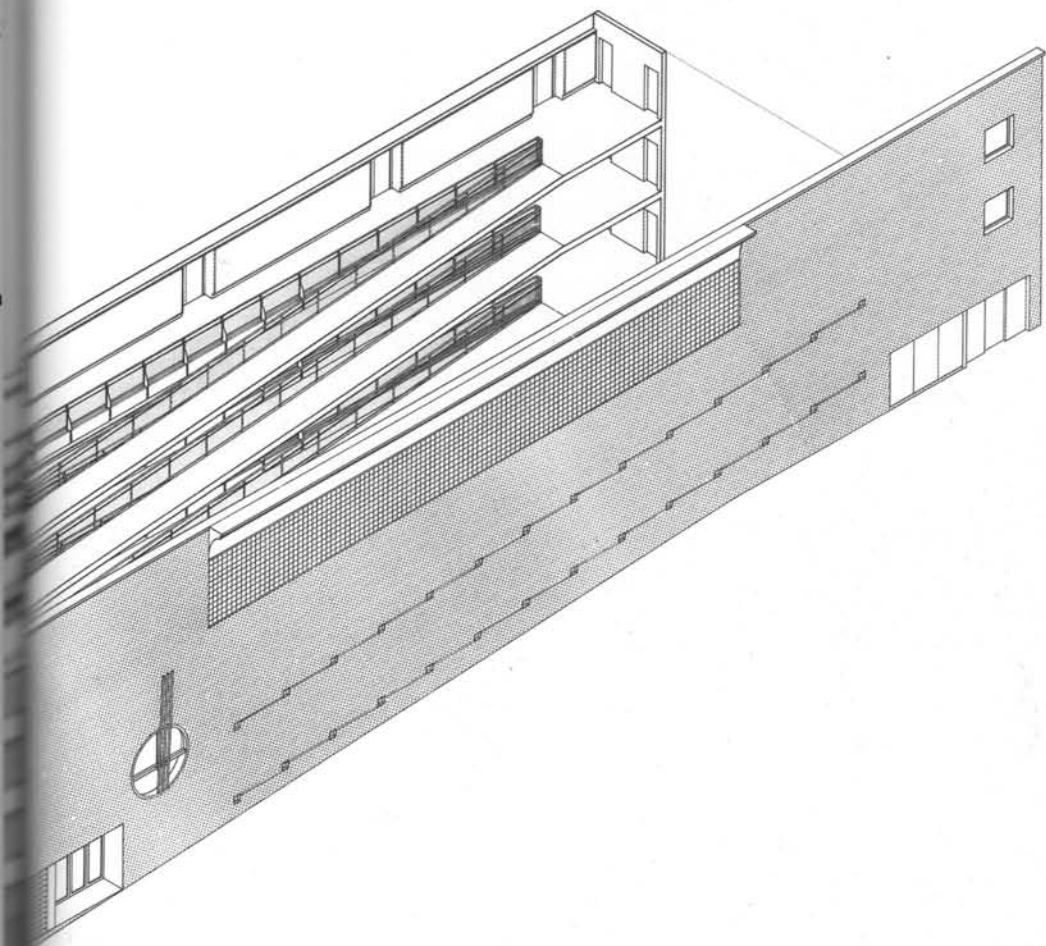




Detalle de la escalera, axonométrica y detalle  
de la rampa y del mástil

*Detail of the stair, axonometric sketch and  
details of the ramp and the mast*









**Edificio para báscula y control  
de vendimia en las bodegas  
Miguel Torres, Pacs del Penedès,  
Barcelona**

Una contundente forma arquitectónica sirve para cumplir varios objetivos: puerta, pórtico, báscula, mirador y laboratorio.

Este edificio aislado, que emerge sobre el paisaje rítmico de las viñas con su cubierta curva de acero inoxidable y aluminio, es, en primer lugar, la puerta de entrada y el lugar de seguridad de paso obligado para vehículos y personas que acceden a las instalaciones de vinificación de la empresa Miguel Torres en el Penedès. Es, a la vez, el laboratorio de control y recepción de uva y la báscula de pesaje, bajo el gran pórtico.

La cubierta cobija un cuerpo central de dos plantas con un extremo cilíndrico, que alberga las instalaciones de control de vendimia en el piso superior, a la cota más alta, y la administración, los servicios y el control de seguridad en la planta baja.

Por tanto, sobre el paisaje civilizado de la cultura agraria, surge un gran pabellón, artefacto tenso y máquina brillante.

**Building for weighing and  
control of the grape harvest for  
Miguel Torres, Pacs del Penedès,  
Barcelona**

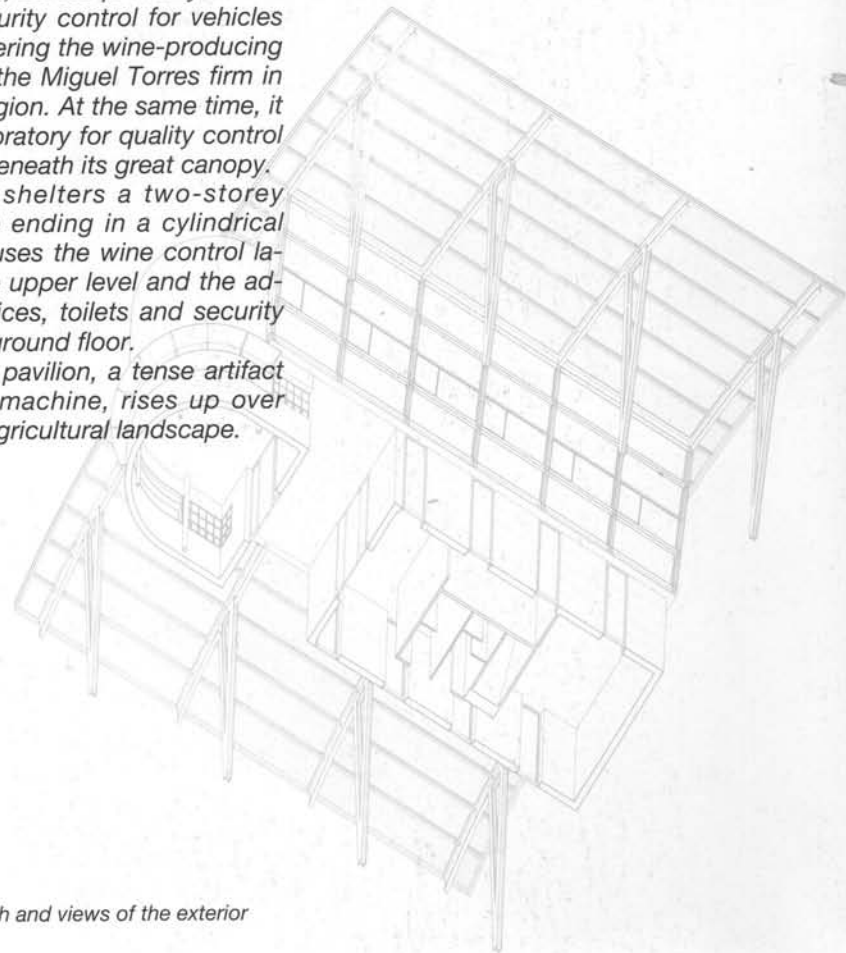
*A single forceful architectural form effectively discharges various functions: gateway, porch, weighing station, vantage point and laboratory.*

*This free-standing building, with its stainless steel and aluminium roof projecting out over the rhythmic landscape of the vineyards, serves primarily as entrance and security control for vehicles and people entering the wine-producing installations of the Miguel Torres firm in the Penedès region. At the same time, it houses the laboratory for quality control and weighing beneath its great canopy.*

*The roof shelters a two-storey central volume ending in a cylindrical form which houses the wine control laboratory on the upper level and the administration offices, toilets and security control on the ground floor.*

*The great pavilion, a tense artifact and gleaming machine, rises up over the cultivated agricultural landscape.*

1993







1993-1994

**Escuela Eina de diseño y arte  
en el Palacio de los Marqueses  
de Sentmenat, Barcelona**

***Eina school of art and design in  
the Palace of the Marqueses de  
Sentmenat, Barcelona***



La nueva escuela se ha instalado en el antiguo palacio de los Marqueses de Sentmenat mediante una transformación mínima realizada con un presupuesto muy restringido. Aprovechando las estancias del antiguo palacio de planta rectangular y poniendo todo el énfasis en un pequeño patio interior descentrado, se han instalado las diversas aulas y dependencias. El patio, con su anexa caja de escalera, ha sido totalmente revalorizado: dos forjados transparentes permiten que sea a la vez espacio de relación y membrana de paso de la luz natural. Una nueva cubierta acristalada ilumina dicho patio.

*The new school was installed in the old palace of the Marqueses de Sentmenat by means of a minimal transformation carried out on a very limited budget. The various classrooms and offices have been provided by taking advantage of the rooms of the old palace, with its rectangular plan, and concentrating all the emphasis on a small interior courtyard. This courtyard, with the adjoining stairwell, was completely remodelled: two transparent floor structures enable it to function both as a space of interrelation and as an entrance for natural light. A new glazed roof illuminates the courtyard.*

Los tres niveles de la escuela se complementan con el espacio de las dos torres laterales y simétricas, dedicando una de ellas a biblioteca y la otra a sede del Fondo de Arte de la Fundación. En cada torre se ha recreado su volumen vacío que pone en evidencia su verticalidad.

*The three floors of the school are complemented by the space within the two lateral, symmetrical towers, one housing the library and the other the foundation's art collection. An empty volume in each of these towers serves to emphasize their verticality. A laminar technique on the main facade defines a new podium which gives the building a more urban and functional scale and appearance.*

En la fachada principal, una actuación laminar define un nuevo basamento que otorga al edificio una escala y expresión más urbana y funcional.

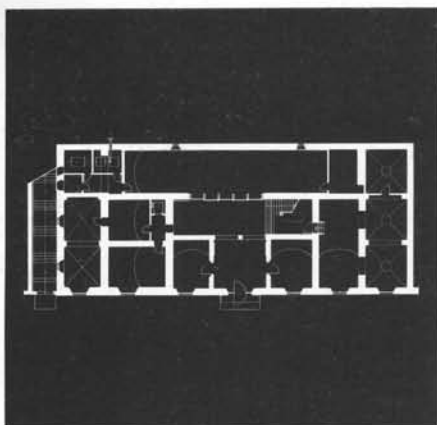
*The palace enjoys an exceptional panoramic view over Barcelona, and the new school maintains and improves the domestic atmosphere, the human scale and the intense contact with the open and gardened spaces which characterized the old Torre Dolcet building.*

El palacio disfruta de una vista panorámica y singular sobre Barcelona y la nueva escuela mantiene y mejora el ambiente doméstico, la escala humana y el contacto intenso con los espacios abiertos y ajardinados que habían caracterizado la antigua sede de la Torre Dolcet.

Emplazamiento dibujado por M. Ribas y vistas del exterior

*Site plan drawn by M. Ribas and views of the exterior*





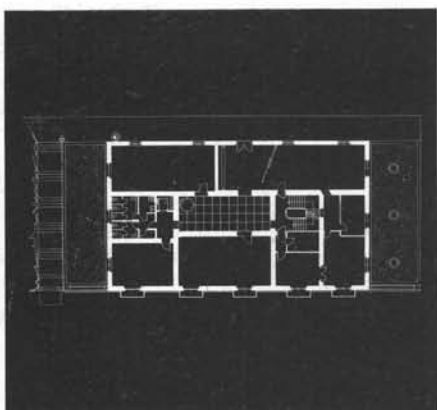
Planta baja  
Ground floor plan



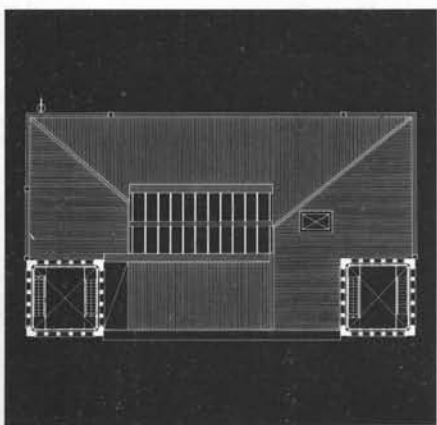
Gárgolas de Sergi Aguilar  
Gargoyles by Sergi Aguilar



Vestibulo planta baja  
Ground floor entrance hall



Planta piso  
Upper floor plan



Planta torreonos  
Plan of the towers



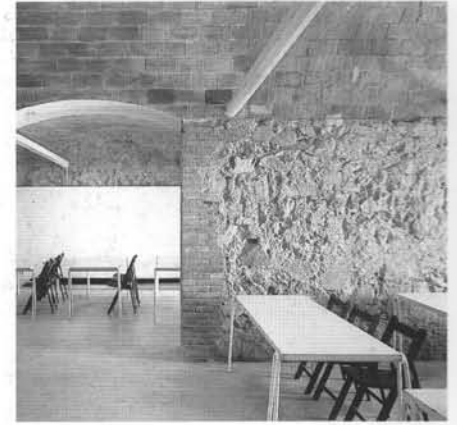
Vista del espacio central  
View of the central space



Vista exterior del salón de actos  
*Exterior view of the function hall*



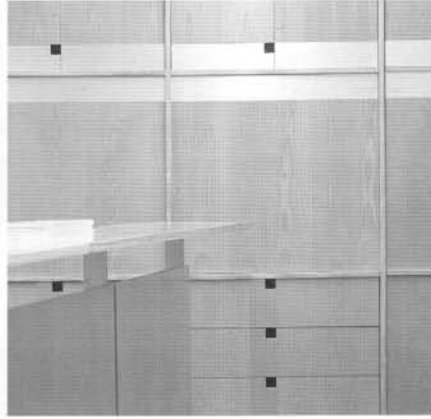
Vista interior del salón de actos  
*Interior view of the function hall*



Taller de dibujo y pintura  
*Drawing and painting studio*



Mural de Ràfols Casamada en la recepció  
*Mural by Ràfols Casamada in the reception*



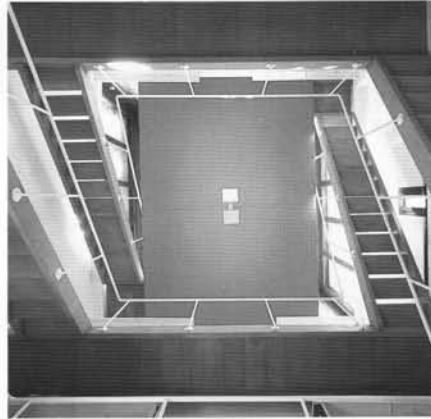
Mobiliari de la recepció  
*Furniture in the reception*



Sala de juntas  
*Board room*



Escalera de la biblioteca  
*Stairway of the library*



Vista central de la biblioteca  
*View of the library from above*



Mirador de la sala de arte  
*Upper gallery of the exhibition rooms*



## Otros trabajos/Other works

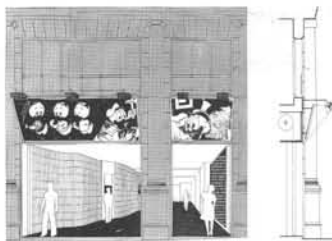
1977



14 casas unifamiliares, Salou

*14 apartments, Salou*

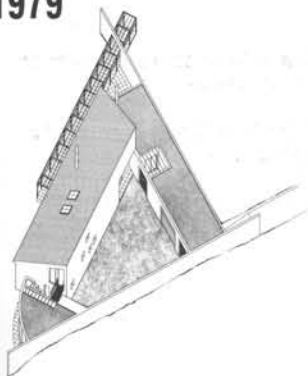
1978



Remodelación del cine infantil  
Atenas, Barcelona

*Remodelling of the Atenas  
children's cinema, Barcelona*

1979



Vivienda unifamiliar,  
Palau Savardera

*Private house,  
Palau Savardera*



Banc d'Europa, Lleida

*Banc d'Europa, Lleida*

1980



Edificio de viviendas, Barcelona

*Apartment building, Barcelona*

1981



Restaurante Neichel, Barcelona

*Neichel restaurant, Barcelona*

1982



Passeig de Pau Casals y acceso  
al Turó Parc, Barcelona

*Passeig Pau Casals and access to  
the Turó Park, Barcelona*

1983



Caixa d'Arquitectes, Barcelona

*Caixa d'Arquitectes, Barcelona*

1985



Escuela pública "Joc de la Bola",  
Lleida

*"Joc de la Bola" public school,  
Lleida*

1986



Reforma del Palau Pons i Pasqual,  
Barcelona, con MBM Arquitectos

*Remodelling of the Palau Pons i  
Pasqual, Barcelona, with MBM  
architects*



Vivienda unifamiliar, Calella

*Private house, Calella*

1984



Instituto Politécnico de Cartagena

*Polytechnic Institute of Cartagena*



Restaurante Lúculo, Madrid

*Lúculo restaurant, Madrid*



Galerías comerciales "Valencia  
Center", Barcelona

*"Valencia Center" shopping mall,  
Barcelona*



Colección de carros de hostelería  
para Christofle

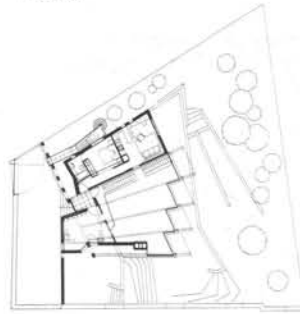
*Collection of serving trolleys for  
Christofle*



Proyecto para el hotel Hyatt  
Miramar, Barcelona

*Project for the Hyatt Miramar  
hotel, Barcelona*

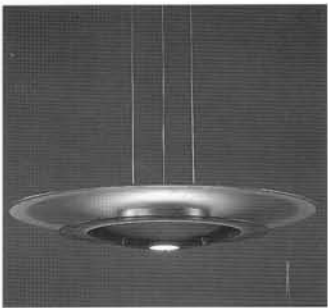
1990



Vivienda unifamiliar, Vallvidrera

*Private house, Vallvidrera*

1987



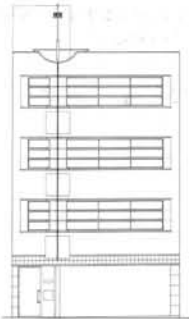
Lámpara Sputnik para  
BD Ediciones de Diseño

*Sputnik lamp for  
BD Ediciones de Diseño*



Vivienda unifamiliar, Arcavell

*Private house, Arcavell*



Edificio de oficinas, Palamós

*Office building, Palamós*

1991



Galería de arte Trama,  
Barcelona

*Trama art gallery, Barcelona*

1988



Edificio departamental de  
zootecnia, Lleida

*Zootecnics department building,  
Lleida*



Cadena de restaurantes  
Pastafiore

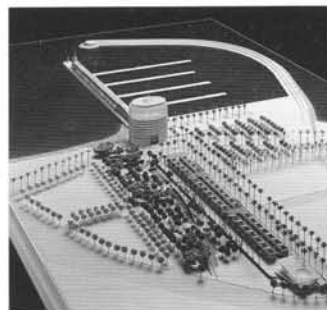
*Pastafiore chain of restaurants*

1992



3 bloques de viviendas de promoción pública, Barberà del Vallès

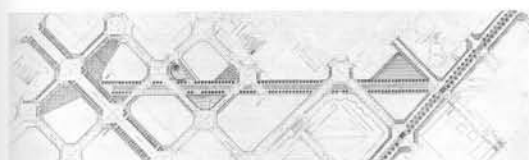
*Three blocks of local authority housing, Barberà del Vallès*



Remodelación del Puerto de Melilla, Eje del Cargadero, Melilla

*Remodelling of the Port of Melilla, Cargo Axis, Melilla*

1994



Diseño de la urbanización de la Villa Olímpica, Barcelona

*Urban design of the Olympic Village, Barcelona*



Centre d'Estudis Demogràfics i Institut Universitari d'Estudis Europeus, Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra

*Centre of Demographic Studies and University Institute of European Studies, Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra*

1993



Cafeteria-restaurant en el Museo Olímpico, Lausanne, Suiza

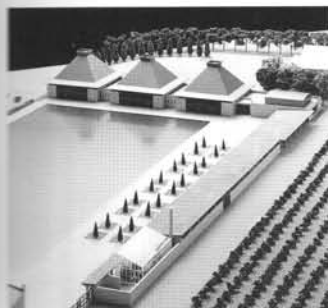
*Cafeteria-restaurant in the Olympic Museum, Lausanne, Switzerland*

1995



Edificio para comisaría zonal, Barcelona

*Local police station, Barcelona*



Edificio de recepción y visitas en las bodegas Miguel Torres, Pacs del Penedès

*Reception and visitors' buildings for Miguel Torres wine producers, Pacs del Penedès*



Ampliación del Palau Macaya Centre Cultural "La Caixa", Barcelona

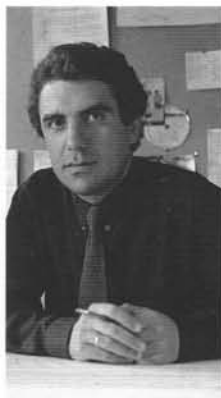
*Extension to the Palau Macaya, "La Caixa" cultural centre, Barcelona*

**Premios de Arquitectura**

- 1979 Primer premio en el concurso Nacional de Prototipos Escolares del Ministerio de Educación y Ciencia.
- 1981 Primer premio en el concurso para la remodelación de la Universitat de Lleida.
- 1982 Premio FAD de la Opinión por el restaurant Neichel.
- 1984 Premio FAD de restauración por el Palau Pons i Pasqual.
- 1986 Segundo premio en el Concurso del hotel Hyatt Miramar.
- 1987 Mención especial del Jurado en el premio Construmat por las viviendas unifamiliares en Cervera.
- 1991 Primer premio en el Concurso Nacional por la remodelación del Puerto de Melilla.
- 1995 Primer premio en el concurso de la Biblioteca y Hemeroteca de la Universitat Autònoma de Barcelona.

**Architectural awards**

- 1979 *First prize in the Ministry of Education and Science national competition for prototypes for school buildings.*
- 1981 *First prize in the competition for the remodelling of the University of Lleida.*
- 1982 *FAD Opinion award for the Neichel restaurant.*
- 1984 *FAD award for the restoration of the Pons i Pacual palace.*
- 1986 *Second prize in the competition for the Hyatt Miramar hotel.*
- 1987 *Jury's special mention in the Construmat award for the apartments in Cervera.*
- 1991 *First prize in the national competition for the remodelling of the Port of Melilla.*
- 1995 *First prize in the competition for the Library and Periodicals Library for the Universitat Autònoma de Barcelona.*



**Miquel Espinet**

Nace en Lleida en 1948.  
Arquitecto por la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Barcelona en 1975.  
Profesor de proyectos en la Escuela Superior de Diseño EINA desde 1976, y director de la misma desde 1985.  
Vicepresidente de la fundación privada EINA.

**Antoni Ubach**

Nace en Barcelona en 1944.  
Arquitecto por la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Barcelona en 1970.  
Doctor Arquitecto y Profesor titular del Departamento de Proyectos Arquitectónicos de la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Barcelona desde 1992.  
Vicepresidente de la Caja de Arquitectos y de su Fundación Cultural.

**Miquel Espinet**

Born in Lleida in 1948.  
Graduated as an architect from the ET-SAB architecture school in Barcelona in 1975.  
Design tutor at the EINA design school since 1976, and director of the school since 1985.  
Vice-president of the EINA private foundation.

**Antoni Ubach**

Born in Barcelona in 1944.  
Graduated as an architect from the ETSAB architecture school in Barcelona in 1970.  
Doctor of Architecture and head of the architectural design department of the ETSAB architecture school in Barcelona since 1992.  
Vice-president of the Caja de Arquitectos and its cultural foundation.

**Espinet/Ubach**

ESPINET/UBACH, Arquitectes y Associats, S.L., es una sociedad de arquitectura, diseño y urbanismo fundada en el año 1976 y dirigida por los arquitectos Miquel Espinet y Antoni Ubach, con sede social en la calle Camp de Barcelona. Su trabajo, reconocido con diversos premios FAD, premios nacionales de arquitectura y menciones especiales, ha sido publicado por las más destacadas revistas del panorama editorial de arquitectura.

**Espinet/Ubach**

ESPINET/UBACH, *Arquitectes i Associats, S.L. is an architecture, design and urban design practice constituted in 1976 and directed by the the architects Miquel Espinet and Antoni Ubach, with its office in carrer Camp in Barcelona. The team's work has received several FAD awards, national architecture awards and special mentions, and been published in the leading architectural magazines.*



## **Agradecimientos/ Acknowledgments**

### **Maquetación y diseño/ Design and layout**

Estudio Espinet/Ubach  
*Espinet/Ubach studio*

### **Fotografías/Photographs**

Manel Armengol  
Edouard Baumgartner  
Català Roca  
Cb Fotos  
Lluís Casals  
Manel Esclusa  
Estudio Maza  
Ferran Freixa  
Javier Inés

José Luis Pérez Pastor  
Eugeni Pons

Toni Prim

Manel Rey Cascales  
Mònica Rosselló  
Hisao Suzuki

### **Maquetas/Models**

Manel Cascales  
Maquetes Domènech  
Juan Pablo Marín

### **Dibujos/Drawings**

Aurora Altisent  
Ángel Barco  
Edvina Barreto  
Rafa Bartolozzi  
Beatriz Berdún  
María Girona  
Marc Longarón  
Carmina Sanvisens  
Benedetta Tagliabue

## **Equipo 1994/1995 Team 1994/1995**

### **Asociados/Associates**

Teresa Ferrín  
Montserrat Ponseti

### **Aparejadores/Clerks of works**

Otto Mohr  
Rafael Panadès  
Arseni Pérez

### **Cálculo de estructuras/ Structural calculations**

Robert Brufau  
Lluís Moya  
Agustí Obiol  
Jesús Jiménez

### **Instalaciones/Services**

Josep Martí/Miquel Camps  
Cast Enginyeria  
Pedro V. Ibañez

### **Grafismo y diseño gráfico/ Graphic Design**

Toni Miserachs  
Claret Serrahima

### **Paisajismo/Landscape Design**

Manel Colomines  
Carme Lacambra

### **Arquitectos colaboradores/ Collaborating architects**

Christine Aubry  
Pedro Ondoño

### **Colaboradores/ Architectural assistants**

Helena Camps  
Marc Longarón  
Sónia Murillo  
Josep Parramón  
Joan Piera  
Esteve Puigdemogolas  
Dolors Segura  
Marta Tous

## **Colaboradores del estudio Espinet/Ubach desde 1976/ Collaborators with the Espinet/Ubach practice since 1976**

Carmen Alcázar  
Carolina Asensio  
Xavier Badosa  
Beatriz Berdún  
Xavier Borrás  
Lluís Carreras  
Juan Francisco Castilla  
M<sup>a</sup> Reyes Cerdá  
Pau Cobo  
Martí Domènech  
Niclas Dünnebacke  
Juan José Elizalde  
Francesc Gelizo  
Nuria Jané  
Óscar Miquel  
Francisca Pineda  
M<sup>a</sup> Cinta Plana  
Adriana Plasencia  
Francisco Pou  
Inés Rodríguez  
Xavier Roman  
Mercè Reventós  
Juan Pablo Samaniego  
Eulàlia Sánchez  
Alex Todórov  
Francesc Portero  
Rolando Benavides  
Edvina Barreto  
Benedetta Tagliabue

"Concurso de reforma y ampliación de la facultad de medicina", *Arquitecturas Bis*, nº 34, 1980.

"Restaurante Neichel", *On*, nº 33, 1982.

"Edifici de vivendes Casa Salses", *Quaderns d'Arquitectura i Urbanisme*, nº 156, 1983.

"Projecte d'habitatges a Cervera", *Quaderns d'Arquitectura i Urbanisme*, nº 164, 1984.

"Institut Recherche Agraire", *L'Architecture d'Aujourd'hui*, nº 236, 1984.

"Premios FAD 1984: Palacio Pons i Pasqual, ampliación, reforma y restauración", *ON*, nº 65, 1985.

"Lleida Agricultural research and development", *A+U*, nº 181, 1985.

"Restaurante Lúculo", *De Diseño*, nº 5, 1985.

"La Arquitectura del Estudio Espinet/Ubach", *ON*, nº 69, 1986.

"Escuela de Ingenieros Agrónomos", *El Croquis*, nº 25, 1986.

"Paisaje escalonado viviendas adosadas", *A&V*, nº 11, 1987.

"Lámpara Sputnik", *AD*, nº 1, 1987.

"Hogar de jubilados y plaza del Carrilet", *ON*, nº 88, 1988.

"Entrevista a Miquel Espinet", *AD*, nº 7, 1988.

"Antoni Ubach y Miquel Espinet", *Hogares*, nº 236, 1988.

"Avatares y reencarnaciones, Sala Parés", *Ardi*, nº 9, 1989.

"Casa Narbona. Vivienda unifamiliar en Premià de Dalt", *AD*, nº 28, 1990.

"Hotel Saint Moritz, Barcelona", *Hogares Modernos*, nº 9, 1989.

"Avatares y reencarnaciones, Sala Parés", *Ardi*, nº 256, 1990.

"Edificio Palestra en Barcelona", *ON*, nº 127, 1992.

"La Torre del Remei. Los procesos de rehabilitación", *ON*, nº 125, 1991.

"Melilla: el Eje del Cargadero", *Arquitectura Viva*, nº 20, 1991.

"Torre del Remei. Clase e Riservatezza Spanola, Bolvir de Cerdanya", *Turismo d'Affari*, nº 10, 1992.

"Los diseñadores: diagnóstico positivo", *Diseño Interior*, nº 21, 1992.

"Reconstrucción del Pavellón Español en la Exposición Universal de París de 1937", *ON*, nº 140, 1993.

"Espinet/Ubach. Exposición monográfica", *Diseño Interior*, nº 23, 1993.

"Du Moderne remis en mémoire, reconstruction du Pavillon de José Luis Sert a l'Exposition Universale de París, 1937", *Werk Bauen+Wohnen*, nº 12, 1993.

"Enseñar arquitectura, la labor arquitectónica de Espinet/Ubach", *Ardi*, nº 32, 1993.

"Miquel Espinet i Antoni Ubach, como baluarte frente al Mediterráneo", *AD*, nº 54, 1993.

"Vivienda unifamiliar aislada en la Costa Brava", *ON*, nº 158, 1995.

"Estudio de arquitectura en Barcelona", *ON*, nº 159, 1995.

Antoni Ubach, *L'habitatge, Manual de l'usuari*, Generalitat de Catalunya, Barcelona, 1982.

Miquel Espinet, *El espacio culinario, de la taberna romana a la cocina profesional y doméstica del siglo XIX*, Tusquets Editores, Barcelona, 1994.

Antoni Ubach, *La escalera, una perspectiva del siglo XX*, Editorial Gustavo Gili, S.A., Barcelona, 1994.

Galeria H20, *Espinet/Ubach, Arquitectures*, Galeria H20, Barcelona, 1995.

#### Exposiciones/Exhibitions

"Mostra d'arquitectura escolar", Col·legi d'Arquitectes de Catalunya, Lleida, mayo/may 1987.

"Arquitectures quotidianes", Col·legi d'Arquitectes de Catalunya, julio/july 1987.

"Arquitectura, obra pública a Catalunya", Col·legi d'Arquitectes de Catalunya, noviembre/november 1987.

"L'espai lúdic", Col·legi d'Arquitectes de Catalunya, julio/july 1988.

"I.E.I./Maternitat, equipaments culturals", Col·legi d'Arquitectes de Catalunya, Lleida, noviembre/november 1988.

"Arquitectures restaurades: Els límits de l'ús", Col·legi d'Arquitectes de Catalunya, diciembre/december 1992.

"Espinet/Ubach architectures", Galeria H20, Barcelona, marzo/march 1993.

"Espinet/Ubach arquitecturas", Colegio Oficial de Arquitectos de la Comunidad Valenciana, marzo/march 1994.

Este catálogo es un recorrido cronológico por la obra construida desde 1981 a 1994, por los arquitectos Miquel Espinet (Lleida, 1948) y Antoni Ubach (Barcelona, 1944) con despacho profesional en la ciudad de Barcelona. Su actividad profesional ha estado siempre compartida con la docencia. Miquel Espinet, primero como profesor y más tarde como director de la Escuela Superior de Diseño Eina, y Antoni Ubach, como profesor titular del Departamento de Proyectos Arquitectónicos de la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Barcelona desde 1992. Oriol Bohigas (Barcelona, 1925) comenta en la introducción distintos aspectos que han influido en la obra de estos arquitectos. La fidelidad al uso social, a la intervención en el tejido urbano y el respeto por las leyes de la construcción, integradas al gesto compositivo, son algunos de estos principios incontrovertibles.

*This catalogue is a chronological survey of the work constructed between 1981 and 1994 by the architects Miquel Espinet (Lleida, 1948) and Antoni Ubach (Barcelona, 1944), who have their office in Barcelona. Their activity as practising architects has always been combined with teaching: Miquel Espinet at the Eina School of Design, of which he is now director, and Antoni Ubach as professor in the Architectural Projects Department of the ETSAB School of Architecture since 1992.*

*Oriol Bohigas (Barcelona, 1925) considers in his introduction a number of factors that have influenced these architects, and identifies a fidelity to social use and the intervention in the social fabric together with a genuine respect for the laws of construction and a highly developed compositional sensibility as undisputable principles in their work.*

Otros títulos de la colección  
*Other titles in the series*

**Special Issue**

**Abalos & Herreros  
Bonell & Gil-Rius  
Carrilho da Graça  
Jo Coenen  
Cruz/Ortiz  
David Chipperfield  
Carlos Ferrater  
Heikkinen & Komonen  
Aurelio Galfetti  
J. Manuel Gallego  
Gullichsen/Kairamo/Vormala  
Carlos Jiménez  
Waro Kishi  
Hans Kollhoff  
J.I. Linazasoro  
Yves Lion  
Christoph Mäckler  
Francisco Mangado  
Martínez Lapeña/Torres  
José Luis Mateo  
Gustav Peichl  
Umberto Riva  
Smith-Miller+Hawkinson  
Souto de Moura  
TEN Arquitectos  
Livio Vacchini  
Vázquez Consuegra  
Francesco Venezia  
Harry Wolf**

Agotados/Out of print

**Bach/Mora  
Garcés/Sòria  
Herzog & de Meuron**